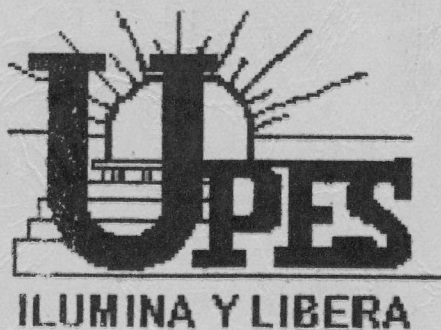


UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA DE EL SALVADOR



TEMA:

"TRATAMIENTO LITERARIO DE LA EMIGRACIÓN Y SUS REPERCUSIONES CULTURALES, REFLEJADAS EN LA NOVELA, SALVADOREÑA, ESCRITA EN LAS TRES ÚLTIMAS DÉCADAS DEL SIGLO XX."

TRABAJO DE GRADUACION PRESENTADO POR:

**MARÍA DEL MILAGRO LANDAVERDE DIAZ.
LUZ DEL CARMEN ORELLANA LEÓN.
HAYDEÉ DE LOS ANGELES RIVAS CAÑADA.**

PARA OPTAR EL GRADO DE:

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN EN LA ESPECIALIDAD DE LENGUAJE Y LITERATURA.

ASESOR:

MANUEL ANTONIO RAMÍREZ SUÁREZ.

**SAN SALVADOR, EL SALVADOR, CENTRO AMÉRICA
26 DE NOVIEMBRE 2003.**

T-UPES
808
L243

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA DE EL SALVADOR



TEMA:

“TRATAMIENTO LITERARIO DE LA EMIGRACIÓN Y SUS REPERCUSSIONES CULTURALES, REFLEJADAS EN LA NOVELA, SALVADOREÑA, ESCRITA EN LAS TRES ÚLTIMAS DÉCADAS DEL SIGLO XX.”

TRABAJO DE GRADUACION PRESENTADO POR:

MARÍA DEL MILAGRO LANDAVERDE DIAZ.
LUZ DEL CARMEN ORELLANA LEÓN.
HAYDEÈ DE LOS ANGELES RIVAS CAÑADA.

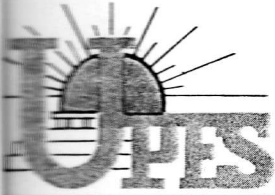
PARA OPTAR EL GRADO DE:

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN EN LA ESPECIALIDAD DE LENGUAJE Y LITERATURA.

ASESOR:

MANUEL ANTONIO RAMÍREZ SUÀREZ.

**SAN SALVADOR, EL SALVADOR, CENTRO AMÉRICA
26 DE NOVIEMBRE 2003.**


UNIVERSIDAD PEDAGOGICA DE EL SALVADOR

 Diagonal Dr. Arturo Romero y
 25a. Avenida Norte.
 San Salvador, El Salvador, C.A.

 PBX: 226-4081
 FAX: 226-4486

LUMINA Y LIBERA

Acta No. _____

Mes: Noviembre

Año: Dos mil tres

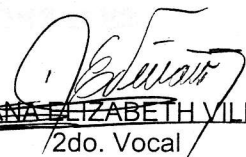
En la Universidad Pedagógica de El Salvador, a las nueve horas del día veintiséis de noviembre del año dos mil tres, siendo éstos el día y la hora señalados para la defensa de la tesis: " TRATAMIENTO LITERARIO DE LA EMIGRACIÓN Y SUS REPERCUSIONES CULTURALES, REFLEJADAS EN LA NOVELA SALVADOREÑA, ESCRITA EN LAS 3 ULTIMAS DECADAS DEL SIGLO XX", presentada por las alumnas MARIA DEL MILAGRO LANDAVERDE, LUZ DEL CARMEN ORELLANA LEON y HAYDEE DE LOS ANGELES RIVAS CAÑADA, para optar al grado de Licenciadas en Ciencias de la Educación, especialidad Lenguaje y Literatura. El tribunal estando presentes las interesadas, después de haber deliberado sobre la defensa de su tesis, ACUERDA: **APROBARLA**



LIC. LUIS FERNANDO MORALES NÚÑEZ
 Presidente



LIC. JULIAN MARRERO GONZÁLEZ
 1er. Vocal



LIC. JUANA ELIZABETH VILLALTA
 2do. Vocal



MARIA DEL MILAGRO LANDAVERDE
 Sustentante



LUZ DEL CARMEN ORELLANA LEON
 Sustentante



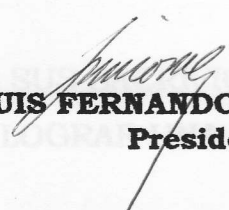
HAYDEE DE LOS ANGELES RIVAS CAÑADA
 Sustentante

JURADO EVALUADOR

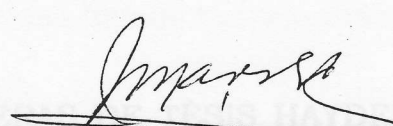
1023911

DEDICATORIA

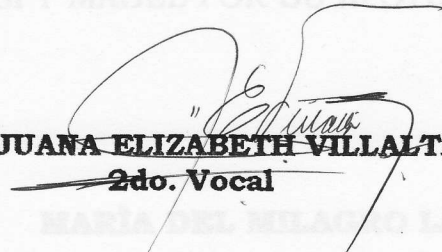
A DIOS TODOPODEROSO: POR DARMÉ LA PACIENCIA, SABIDURÍA Y FORTALEZA PARA SEGUIR ADELANTE.


LIC. LUIS FERNANDO MORALES NÚÑEZ
Presidente

A MIS HERMANOS/AS Y SOBRINOS/AS POR SU APOYO INCONDICIONAL EN LOS MOMENTOS OPORTUNOS.


LIC. JULIÁN MARRERO GONZÁLEZ
1er. Vocal

A MIS AMIGAS: DEYSI Y MABEL POR SU APOYO MORAL EN TODO MOMENTO.


LIC. JUANA ELIZABETH VILLALTA
2do. Vocal

MARIA DEL MILAGRO LANDAVERDE DIAZ

DEDICATORIA

- A DIOS TODOPODEROSO: POR DARME LA PACIENCIA, SABIDURÍA Y FORTALEZA PARA SEGUIR ADELANTE.
- A MIS PADRES POR SUS SACRIFICIOS BRINDANDOME LAS BASES NECESARIAS PARA LOGRAR UNA DE MIS METAS.
- A MIS HERMANOS/AS Y SOBRINOS/AS POR SU APOYO INCONDICIONAL EN LOS MOMENTOS OPORTUNOS.
- A MIS COMPAÑERAS DE TÈSIS HAYDEÈ Y LUCY CON QUIENES HE COMPARTIDO MOMENTOS DIFÍCILES LOS CUALES SUPERAMOS JUNTAS, ASI COMO POR HABERME BRINDADO SU VALIOSA AMISTAD.
- A MIS AMIGAS: DEYSI Y MABEL POR SU APOYO MORAL EN TODO MOMENTO.

MARÍA DEL MILAGRO LANDAVERDE DÍAZ

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Dios todopoderoso: por darme la sabiduría en todo momento para culminar mi carrera.

A mis padres y hermanos, por brindarme su apoyo moral y profesional en cada momento de mi vida de estudiante, para lograr mi meta propuesta.

A mi hermano Rodrigo por apoyarme profesionalmente y moralmente.

A mis compañeras de tesis: Haydeé y Milagro, con quienes he compartido momentos difíciles y unidas hemos logrado nuestra meta.

A mis amigos Joel Bonilla, Julio Cesar Sánchez y a mi amiga Sonia por su apoyo moral y profesional.

Luz del Carmen Orellana León

AGRADEZCO:

Al Poder Divino: Que es la sombra única, a quién, le dedico mi título, el que siempre me sonrió, ante cada petición, mi fortaleza, mi Dios, mi amigo.

A mis Padres: Rogelio Rivas y Dora Miriam de Rivas que creyeron en mí desde el primer día que me enviaron a la escuela, por su apoyo moral, me siento orgullosa de tener los mejores padres del mundo. Los amo.

A mis hermanas: Reyna y Mercy por comprenderme y ayudarme cuando lo necesité y a mis hermanos Roberto y Miguel Ángel que de una u otra manera, en algunos momentos me apoyaron.

A mis primas Sonia, Edith y Yoly: por su amor incondicional y aprecio, por ser mis compañeras, amigas y hermanas.

A MIS COMPAÑERAS DE TESIS: Luz del Carmen y Milagrito por haber unificado junto a mí su fuerza de voluntad y profesionalismo, las recordaré siempre "AMIGAS".

Haydeé de los Ángeles Rivas Cañada

AGRADECEMOS A TODAS AQUELLAS PERSONAS:

Julio Cesar Sánchez, Jaime Alvarenga, Marcelo, Mario Castillo, Joel Bonilla, Rodrigo Cruz Orellana, Al Presbítero Carlos Enrique Vásquez, al Lic. Fredy González, Lic. Andrés Antonio Alas. A todo el personal de la Biblioteca Nacional y UPES.

Que les interrumpimos sus momentos de descanso, por su disposición al abrir sus puertas, siempre que les necesitamos. Nunca olvidaremos su valioso gesto.

De manera especial a nuestro asesor Lic. Manuel Antonio Ramírez Suárez y a nuestro jurado.

***AGRADECIMIENTO, ENGENDRO DE LA DULZURA DEL ENJAMBRE DEL CORAZON SOLIDARIO*.**

**María del Milagro Landaverde
Luz del Carmen Orellana León
Haydeé de los Ángeles Rivas**

INDICE

<u>CONTENIDO</u>	<u>PÁGINA N°</u>
Introducción	1
CAPÍTULO I	
1. Situación problemática	4
1.1. Justificación de la investigación	5
1.2. Delimitación de la investigación	6
1.3. Objetivos	7
1.3.1. Objetivos Generales	7
1.3.2. Objetivos Específicos	7
1.4. Metodología de la investigación	8
1.4.1. Tipo de estudio	8
1.4.2. Métodos y técnicas de investigación	8
1.4.3. Características del método sociológico	9
1.4.4. Técnicas	11
1.4.5. Instrumentos	11
CAPÍTULO II	
MARCO TEÓRICO	
2. Literatura	12
2.1. La literatura como reflejo del entorno social	12
2.1.1. La literatura como reflejo de lo político y expresión de lo estético	13

2.1.2. La novela dentro de la literatura	15
2.1.3. Características de la novela	16
2.1.4 La novela salvadoreña	17
2.2. Migración internacional	19
2.2.1. Tipos de inmigrantes	22
2.2.2. Relación entre la migración internacional y los países emisores	24
2.3. Impacto macroeconómico de las remesas internacionales	25
2.3.1. Impacto de las remesas en el ingreso nacional	31
2.3.2. Las remesas y el mercado cambiario	32
2.3.3. El impacto macroeconómico inmediato	33
2.3.4. Canales de recepción de las remesas	35
2.4. Causas de la emigración	36
2.4.1. Consecuencias de la emigración	39
2.4.2. Relación entre la migración internacional y los países emisores	46
2.5. Transculturación	46
2.5.1. Fuentes principales del cambio cultural	46
2.5.2. Migraciones y movimientos bruscos de población	47
2.5.3. La transculturación desde dos puntos de vista	47
2.5.4. Cultura de masas	48

CAPÍTULO III

MARCO HISTÓRICO

3. Origen de la literatura	50
3.1. Orígenes de la literatura salvadoreña	52
3.2. Migración hacia los Estados Unidos y evolución de las remesas	53
3.2.1. Origen y evolución de la emigración	53
3.2.2. Origen y evolución de la migración durante los ochenta	58

CAPÍTULO IV

4. APLICACIÓN DEL MÉTODO SOCIOLÓGICO

4.1 Biografía del autor	64
4.2. Datos sobre la obra	68
4.3. Influencia de la obra dentro de la sociedad	69
4.4. Movimiento a que pertenece	69
4.5. Marco histórico político del autor	73
4.6. Visión de mundo del autor	79
4.7. Actualización de la obra	79
4.8. Crítica hacia los momentos actuales	83
4.9. Códigos sociales-estéticos	88
4.9.1. Sociocultural	88
4.9.2. Código Lingüístico-estético	89
4.10. Conclusiones generales	93

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5. Conclusiones generales	96
5.1. Recomendaciones	100
Bibliografía	101
Glosario	104

La novela ha sido fenómeno vigente de épocas anteriores así como las causas que lo provocan. No obstante, estudios muestran mayor incremento en la década de los sesenta. En la situación política en que se encontraba el país, hecho ha traido consecuencias positivas y negativas que han sido de impacto para la nación, motivando a muchos escritores nacionales a mostrar cierto interés tomando en cuenta directa o indirectamente el fenómeno estudiado en su creación literaria, especialmente en el género novela. En el desarrollo de esta investigación se detallan algunos de los escritores que abordan el tema.

Se ha considerado importante acercarse a esta literatura porque se refleja la situación social, política y económica del país, que empuja a los salvadoreños a dejar los suyos así como también manifiesta sus temores, alegrías, recuerdos, dolores, desesperanzas, nostalgias, decepciones, soledad y compromisos en tierra extranjera.

Por esta razón se ha seleccionado la novela de Mario Bencaastro "Odisea del Norte"; por presentar un análisis sociológico de la realidad.

INTRODUCCIÓN.

La emigración salvadoreña ha sido fenómeno vigente desde épocas anteriores así como las causas que lo provocan. No obstante, estudios realizados muestran mayor incremento en la década de los ochentas debido a la situación política en que se encontraba el país. Este hecho ha traído consecuencias positivas y negativas que han sido de impacto para la nación, motivando a muchos escritores nacionales a mostrar cierto interés tomando en cuenta directa o indirectamente el fenómeno estudiado en su creación literaria, especialmente en el género novela. En el desarrollo de esta investigación se detallan algunos de los escritores que abordan el tema.

Se ha considerado importante acercarse a esta literatura porque se refleja la situación social, política y económica del país, que empuja a los salvadoreños a dejar los suyos así como también manifiesta sus temores, alegrías, recuerdos, dolores, desesperanzas, nostalgias, decepciones, soledad y compromisos en tierra extranjera.

Por esta razón se ha seleccionado la novela de Mario Bencastro "Odisea del Norte"; por presentar un análisis sociológico de la realidad.

La lucha de los salvadoreños por lograr mejoras condiciones de vida y sacar su familia adelante, es uno de los temas en las últimas tres décadas del siglo XX, por lo cual, el conocimiento de este período histórico desde una óptica literaria, debe acompañarse de la lectura de obras que reflejen la realidad socio-histórica.

En el desarrollo del análisis de la obra "Odisea del Norte", se utilizará el método sociológico, con el propósito de comprender y establecer que esta obra refleja las causas y consecuencias de la emigración así como el sufrimiento al que se ve expuesto el emigrante.

Para un mejor ordenamiento del trabajo se ha dividido de la siguiente manera.

CAPÍTULO I

Este capítulo comprende la situación problemática, la justificación y delimitación de la investigación, objetivos generales y específicos que se pretenden lograr y el método de la investigación.

CAPÍTULO II

Comprende el marco teórico que a su vez contiene el conocimiento necesario sobre literatura y de la novela con algunos componentes, así como la emigración causas y consecuencias.

CAPÍTULO III

Este capítulo contiene el marco histórico que refleja el origen y evolución de la literatura y emigración en El Salvador en un marco comprendido en las tres últimas décadas del siglo xx.

CAPÍTULO IV

Este capítulo está constituido con la aplicación del análisis sociológico, aplicado a la obra "Odisea del Norte" del escritor salvadoreño Mario Bencastro.

CAPÍTULO V

En esta parte se presentan conclusiones y recomendaciones.

CAPÍTULO I

1. SITUACIÓN PROBLEMÁTICA

La emigración como fenómeno social en El Salvador se ha manifestado desde épocas anteriores, incrementándose aún más en las tres últimas décadas del siglo XX. Este fenómeno tiene sus repercusiones en

CAPÍTULO I

Entre los que han manejado este tema en sus obras se pueden mencionar a: Horacio Castellano Moya con sus obras "La Diáspora" y "El Ascen"; José Rutilio Quezada "La última guinda" y "Dolor de patria"; Manlio Argueta con "Un día en la vida".

Además se tomaron en cuenta a otros escritores que han manejado este tema aunque anteceden a la época, tales como: "Hombres contra la muerte" de Miguel Ángel Espino; "Cuentos de Barro" (Seremos malos) de Salvador Salazar Arrué; en la actualidad sobresale el escritor Mario Bencastro incluyendo esta temática en su obra "Odisea del Norte" que es el objeto de esta investigación.

CAPÍTULO I

1. SITUACIÓN PROBLEMÁTICA

La emigración como fenómeno social en El Salvador se ha manifestado desde épocas anteriores, incrementándose aún más en las tres últimas décadas del siglo XX. Dicho fenómeno tiene sus repercusiones en diferentes coyunturas políticas, económicas, culturales y sociales. Este tema ha motivado a algunos escritores a reflejar en sus obras las aventuras que se viven para lograr o frustrar sus sueños, en busca de tranquilidad o mejores oportunidades económicas.

Entre los que han manejado este tema en sus obras se pueden mencionar a: Horacio Castellano Moya con sus obras "La Diáspora" y "El Asco"; José Rutilio Quezada "La última guinda" y "Dolor de patria"; Manlio Argueta con "Un día en la vida".

Además se tomaron en cuenta a otros escritores que han manejado este tema aunque antecedan a la época, tales como: "Hombres contra la muerte" de Miguel Ángel Espino; "Cuentos de Barro" (Semos malos) de Salvador Salazar Arrué; en la actualidad sobresale el escritor Mario Bencastro incluyendo esta temática en su obra "Odisea del Norte" que es el objeto de esta investigación.

Entre las consecuencias deducidas de los hechos se detallan:

- La transculturación
- La desintegración familiar
- La drogadicción
- La prostitución
- Las pandillas llamadas "maras"

Todos estos aspectos serán sustentados en el tratamiento literario que hacen algunos autores nacionales, con el fin de establecer conclusiones, que permitan orientar la comprensión del fenómeno estudiado.

1.1. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

La literatura es un instrumento propicio para mantener y fomentar una determinada concepción sobre la realidad; de manera particular, el fenómeno de la emigración, por lo tanto, es de suma importancia conocer la cosmovisión de los escritores nacionales sobre el tratamiento literario de dicho fenómeno y sus repercusiones, debido a que es un problema que concierne a todos los miembros de la sociedad, y a la vez, tener una visión científica del fenómeno en estudio.

Es importante reconocer en forma amplia el enfoque que los escritores hacen respecto a la emigración como fenómeno social, sus implicaciones y consecuencias.

Esta investigación tiene un carácter original, debido a que hasta el momento, literariamente no se ha abordado esta temática. Por tal razón posee un carácter científico, pues el fenómeno mismo se ubica dentro de la sociología, educación, psicología y otras ciencias humanistas, lo cual le confiere gran valor para la enseñanza de estas ciencias. Además puede ser útil para enriquecer la bibliografía sobre el tema.

El carácter social de esta investigación es obvio, en vista de que los acontecimientos fantásticos y las experiencias que en ella se plasmen servirán en forma directa para todas las personas que tengan interés respecto al tema.

La investigación constituye un valioso aporte para la cultura nacional, debido a que ayudará a esclarecer este fenómeno, no sólo en el ámbito literario, sino en el campo educativo y social.

1.2. DELIMITACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

Análisis sociológico de la obra "Odisea del Norte" del escritor salvadoreño Mario Bencastro, perteneciente a la última década del siglo XX, que tiene como tema el fenómeno de la emigración y sus repercusiones, de igual manera se realizará un contraste con obras que manejen la misma temática de forma general.

1.3. OBJETIVOS

1.3.1. OBJETIVOS GENERALES

- a) Realizar un estudio del tratamiento literario que hace el autor Mario Bencastro en la obra "Odisea del Norte", sobre la emigración salvadoreña y sus repercusiones en la sociedad.

- b) Comparar la cosmovisión literaria que se ha dado en la obra, con la realidad económica y social del país.

1.3.2. OBJETIVOS ESPECIFICOS

- a) Valorar los efectos negativos o positivos de la emigración como fenómeno social, reflejados en la obra analizada.

- b) Aplicar el método sociológico a la obra "Odisea del Norte" del escritor salvadoreño, Mario Bencastro, para determinar el tratamiento literario que le da a la emigración.

- c) Señalar las repercusiones positivas o negativas de la emigración salvadoreña en la vida pública y privada de la sociedad.

1.4. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

1.4.1. TIPO DE ESTUDIO

Este trabajo se cimienta en la articulación de tres tipos de estudio:

- a) Estudio bibliográfico o documental
- b) Estudio de campo
- c) Estudio explicativo.

El estudio bibliográfico se utilizó para la revisión de los documentos relacionados con el tema y elaborar así el marco teórico e histórico de la investigación.

El estudio de campo consistió en entrevistar al autor y a informantes claves, para profundizar en el tema investigado.

El estudio explicativo permitió describir cada una de las partes de este estudio, así como para lograr una mejor visión de conjunto.

1.4.2. MÉTODOS Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN

Se utilizó el método sociológico, se usó el análisis y la síntesis, información de documentación bibliográfica que permitió construir el marco teórico de la investigación.

El método sociológico permite vincular al autor, su obra y la sociedad.

1.4.3. CARACTERÍSTICAS DEL MÉTODO SOCIOLÓGICO

La aplicación del método sociológico a la obra literaria consiste en los siguientes pasos:

a) Aspectos biográficos.

Datos de la vida del autor.

b) Datos de la obra.

Entre los que se representan el leitmotiv, temas, visión del autor reflejada en la obra.

c) Influencia de la obra dentro de la sociedad.

Explicar si la obra ha influido sobre los hechos o estos sobre la obra.

d) Movimiento.

Señalar las características de la obra para definir el movimiento o escuela a que pertenece.

e) Marco histórico-político del autor.

Explicar las ideas políticas que prevalecen en el movimiento histórico que vive el autor, acontecimientos socio-políticos que influyen en su obra.

f) Visión del mundo del autor.

Explicar las ideas del autor inmersas en la obra, lo que piensa del momento actual y las posibles soluciones que plantea.

g) Actualización de la obra.

Explicar y demostrar en qué forma la obra se adapta o no al momento actual; a los problemas que se están viviendo.

h) Crítica hacia los momentos actuales.

Demostrar si la obra critica los problemas de la sociedad, cómo lo hace, si plantea soluciones.

i) Códigos sociales. Códigos estéticos.

Los juicios que se deben emitir acerca de la obra para no quedar como receptor pasivo.

j) Conclusiones generales del método.

1.4.4. TÉCNICAS.

Las técnicas utilizadas para la realización de este trabajo son las siguientes:

a) Documental:

Sirve para recopilar la información histórica y teórica acerca del tema.

b) Investigación de campo.

Entrevista: esta se realizó con el autor de la obra lo que confiere mayor grado de certeza a la investigación.

1.4.5. INSTRUMENTOS.

- Correo electrónico
- Obras literarias
- Fichas bibliográficas
- Fichas de resumen
- Diferentes tesis.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2. LITERATURA

Es el arte que realiza o manifiesta esencial o accidentalmente la belleza por medio de la palabra, porque algunos géneros literarios tienen por finalidad exclusiva la producción de la bello, algunos persiguen la expresión de la verdad, la investigación y la persuasión, pero en todas las formas literarias que se crean su objetivo final debe residir en la belleza.

CAPÍTULO II

2.1. LA LITERATURA COMO REFLEJO DEL ENTORNO SOCIAL

De acuerdo con filósofos socialistas este puede definirse como una forma específica de la conciencia social y de la actividad humana y consiste en un reflejo de la realidad a través de imágenes artísticas (Rosenthal y Iudin Diccionario Filosófico, 1982). El arte comprende diversas disciplinas entre las que se encuentran: la pintura, escultura, música, teatro, danza, cine y el arte vinculado a la palabra.

En la literatura se refleja la realidad que rodea al escritor quien al mismo tiempo responde a las demandas de un público determinado por

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2. LITERATURA

Es el arte que realiza o manifiesta esencial o accidentalmente la belleza por medio de la palabra, porque algunos géneros literarios tienen por finalidad exclusiva la producción de lo bello, algunos persiguen la exposición de la verdad o bien el convencimiento y la persuasión, pero en todas las obras, cualquiera que se sea su objetivo, la belleza debe resplandecer.

2.1. LA LITERATURA COMO REFLEJO DEL ENTORNO SOCIAL

De acuerdo con filósofos socialistas este puede definirse como una forma específica de la conciencia social y de la actividad humana y consiste en un reflejo de la realidad a través de imágenes artísticas (Rosenthal y Iudin Diccionario Filosófico. 1982). El arte comprende diversas disciplinas entre las que se encuentran: la pintura, escultura, música, teatro, danza, cine y el arte vinculado a la palabra.

En la literatura se refleja la realidad que rodea al escritor quien al mismo tiempo responde a las demandas de un público determinado por

medio de la creación de obras que lo enriquecen espiritualmente y contribuyen a fomentar valores y diferentes ideas.

Por medio de la literatura tomamos conciencia de cómo se reflejan, de manera artística, las condiciones que atraviesa la sociedad.

La obra literaria encarna los valores más profundos de una época, una cultura y un pueblo; el sentir y vivir del mismo.

2.1.1. LA LITERATURA COMO REFLEJO DE LO POLÍTICO Y EXPRESIÓN DE LO ESTÉTICO.

La literatura es una de las formas de comunicación artística en la que se utiliza la palabra para crear obras de arte. Es el arte de comunicación, un mensaje que organiza las palabras de tal modo que trasmitan belleza o despierten una sensación o un sentimiento determinado.

Por medio de la literatura los autores reflejan sus ideas, la realidad política que los rodea, su entorno social y natural. Toda obra está enmarcada en un contexto determinado, el cual comprende las circunstancias históricas, políticas, sociales, culturales y económicas de la época; asimismo un determinado espacio geográfico y temporal.

La obra literaria además de ser un medio para el disfrute estético, permite también conocer las realidades de épocas anteriores o presentes, como costumbres, sucesos, formas de pensamiento y otros aspectos culturales en la que viven, así como de otras distantes geográficamente. Asimismo, por medio de la literatura se penetra en la subjetividad del autor; es decir, su concepción de la vida, gustos, costumbres, posición política, religión y otras. En su obra, el autor, a la vez que refleja la realidad, incluye también la imaginación, la ficción, es decir, crea nuevas realidades; producto de la imaginación que puede estar más o menos alejada de la realidad inmediata.

El escritor, por medio de su capacidad imaginativa, puede incluso anticiparse a su momento histórico y social, pues describe en sus obras tecnología, avances científicos o situaciones sociales inconcebibles en el momento en que la obra se escribe, tal es el caso del escritor francés, Julio Verne.

Significa que por medio de la literatura se puede imaginar el futuro de la humanidad y expresarlo artísticamente por medio de la palabra escrita.

La imaginación estética está vinculada a las necesidades de la sociedad, es una cualidad sumamente importante que facilita el conocimiento de la vida y la transformación de la misma, la imaginación aprovecha

siempre motivos sacados de la realidad; sus combinaciones más atrevidas no son sino fusiones inesperadas de elementos conocidos.

2.1.2. LA NOVELA DENTRO DE LA LITERATURA

El arte de la literatura se manifiesta a través de diferentes géneros como la poesía, teatro, ensayo y novela. Ésta última es una narración imaginaria en prosa, normalmente extensa, que permite al lector un desarrollo más complejo en cuanto al argumento y los personajes, que los relatos breves o cuentos (Martín Duke, Ireneo, Géneros Literarios, 1973).

La novela no sólo se diferencia del cuento en lo relativo a la extensión. Existe otra diferencia básica; mientras que el cuento es la narración de algo que ya sucedió, que sus personajes, ambientes y acción ya fueron, la novela en cambio es la narración de algo que está ocurriendo: sus partes están desarrollándose allí, independientemente que el suceso narrado transcurra en el siglo XII, en el pasado e incluso en el futuro en el siglo XXV.

Unos de los principales aportes que América Latina ha legado a la literatura, se refleja en el ámbito de la novela. En la actualidad Gabriel García Márquez, escritor conocido a nivel mundial; ya que a partir de la década de los 60's, aportó a la corriente llamada "Realismo mágico"

desde donde dió a conocer la realidad socioeconómica, la pobreza e injusticia, la rebeldía y resistencia que caracteriza a este continente negro, indígena y mestizo.

2.1.3. CARACTERÍSTICAS DE LA NOVELA

La novela comparte con el cuento tres partes que son personajes, ambiente y acción; elementos que teniendo como base la realidad, surgen desde la imaginación del autor, pero asimismo cuenta con sus propias características:

- a) Ficción narrativa: La novela es el relato de una historia que la imaginación ha creado apoyada en los seres, lugares y cuentos que surgen o surgirán en la realidad.

- b) Extensión y complejidad: La novela es un escrito extenso en el que la naturaleza de los personajes, la variedad de ambientes y distintos cuentos y motivaciones de la acción, están tratados en sus detalles más complejos y profundos.

- c) Minuciosidad y morosidad: A diferencia del cuento, cuyos personajes, ambiente y acciones son creados con muy pocos trazos, la novela es

un texto que avanza con cierta lentitud, porque abunda en detalles para la construcción de sus elementos narrativos.

- d) Imagen de la realidad: Si el cuento es una especie de fotografía de algún aspecto de la realidad, la novela es una imagen cinematográfica, un filme que busca reconstruir con la palabra un aspecto más amplio de la realidad.
- e) Coherente mundo cerrado: La novela, si bien parte de la realidad, crea un mundo que se rige por la propia lógica de donde se origina.
- f) Visión de mundo: Englobando a los personajes, los ambientes y la acción en esta visión de mundo del novelista, la filosofía es explícita, está hecha por el narrador o los personajes, otras veces implícita, oculta y visible a la vez, tras el tema de la obra.

2.1.4. LA NOVELA SALVADOREÑA

En El Salvador se cultivan los géneros épico, lírico y dramático, teniendo mayor auge el género lírico; después de este, se encuentra la novela en la que se desarrolla un diálogo permanente con la realidad, interpretándola desde múltiples dimensiones, en especial desde una visión costumbrista, regionalista, así como desde una visión social

comprometida. La primera tendencia representada por Napoleón Rodríguez Ruiz. Este publica en 1950, la novela "Jaraguá" en la que narra las situaciones de los trabajadores de las costas salvadoreñas y las contradicciones de estos con los terratenientes.

La segunda se inicia con Hugo Lindo y Alberto Rivas Bonilla. Hugo Lindo (1917 - 1975) haciendo uso del realismo urbano y costumbrista escribe en 1956 "El Anzuelo de Dios", en 1960 "Justicia Señor Gobernador" y en 1965 "Cada día tiene su afán". En estas tres novelas se refleja la preocupación del autor por la situación de injusticia que ha caracterizado a la sociedad salvadoreña.

La tercera con Claribel Alegría, que publica en 1966 "Cenizas de Izalco", novela de denuncia política que trata sobre la insurrección de 1932 y su brutal represión por el general Maximiliano Hernández Martínez. En esa misma línea Manlio Argueta publicó su obra testimonial "Un día en la vida", donde describe la cruel represión que atraviesa el pueblo salvadoreño en 1980, época en que surgen temas acerca de la guerra civil y emigración salvadoreña; en donde sobresale, entre otros, Mario Bencastro autor de "Disparo en la Catedral", "Árbol de la Vida y "Odisea del Norte. Posteriormente a la firma de los acuerdos de paz en

enero de 1992, surgen otros ejes temáticos para nuevas obras literarias: "Milagro de la Paz" y "Siglo de O(g)ro" de Manlio Argueta.

2.2. MIGRACIÓN INTERNACIONAL

La migración internacional ha sido desde hace años un importante objeto de inspiración en la literatura salvadoreña. Según lo refleja el poeta Roque Dalton en su "Poema de Amor", entre otros, en que manifiesta este fenómeno, su producción literaria también ha sido fuente de estudio de las ciencias sociales y económicas.

Las teorías económicas han considerado el proceso migratorio sólo en relación con su tiempo en los principales indicadores económicos de los emisores y receptores como la balanza de pagos, la balanza comercial, el producto interno bruto. (PIB).

Los flujos migratorios, aun de un mismo país, están integrados por grupos humanos con diferentes características. Investigaciones realizadas en EE.UU. manifiestan que hay más inmigrantes técnicos y profesionales ocupados, que el promedio nacional estadounidense de la misma categoría (Portes, Alejandro y Rumbaut, Ruben G; *Inmigrant América*, 1990). Igualmente el Censo de California de 1980 reporta que aun dentro de los trabajadores indocumentados la tendencia es a una

mano de obra con niveles educativos y de calificación más alta que el promedio en sus países de origen, lo cual niega la idea de que todos los inmigrantes indocumentados son campesinos analfabetos. Otra idea muy difundida en los flujos migratorios es que son irreversibles.

Cuando estos logran integrarse al país receptor, tienden a romper sus vínculos afectuosos, sociales, económicos o políticos con su país de origen.

Estudios recientes, particularmente sobre países cercanos al país receptor, contradicen estas explicaciones. Lo que se observa es que una vez que los grupos de inmigrantes se establecen en el país receptor, crean una creciente red de conexiones con sus comunidades de origen que abarcan entre otros: un aumento de negocios relacionados con dichas transferencias; migración de retorno permanente o temporal; incremento de la demanda de productos nativos, que son generalmente importados y distribuidos por empresas inmigrantes; formación de agrupaciones políticas entre los expatriados que promueven actividades sociales y cooperan con causas y partidos políticos en el país de origen. El progreso migratorio es pues sumamente complejo, ¿Por qué las personas emigran? ¿Qué cosas les motivan? ¿Es el conflicto político, explicación suficiente y única?

¿Por qué viajan a Estados Unidos y no a otro país? ¿Cuál es la consecuencia?. Estas son algunas de las preguntas claves en la investigación de este problema.

No se puede generalizar las motivaciones de un grupo a todos los migrantes. En el caso de los profesionales pareciera que una razón básica para emigrar es la brecha existente entre sus aspiraciones y expectativas y los medios para cubrirlas en cada uno de sus países, en tanto los refugiados y asilados políticos emigran por una situación de violencia generalizada o de inestabilidad política en sus países.

También hay factores estructurales que inducen esta migración. Uno de ellos es el cambio en el mercado laboral de los Estados Unidos en particular, además de la internacionalización de la economía. Mientras la tendencia de la manufactura a países menos industrializados han ayudado a promover la emigración de ellos, la concentración de las funciones gerenciales y de servicios de las grandes ciudades de Estados Unidos creó las condiciones para la absorción del flujo migratorio. (Sassen, Saskia: "Coming North: Latino and Caribbean Immigration" 1992).

2.2.1. TIPOS DE INMIGRANTES

Inmigrantes profesionales:

Estos son inmigrantes con altos niveles educativos, que emigran en búsqueda de oportunidades para su desarrollo profesional, debido a que no vienen escapando de la pobreza. Casi nunca aceptan trabajos manuales menores, tienden a no formar comunidades étnicas fuertes, por lo tanto son más rápidamente asimilados al no tener redes sociales que refuercen su cultura. En 1987, ingresaron a Estados Unidos en calidad de residentes permanentes 67,099 personas clasificadas como profesionales y gerentes. Los principales países emisores son Filipinas, India, Gran Bretaña, China continental y Taiwan.

Emigrantes empresarios:

Estos inmigrantes tienden a estar ubicados en los centros urbanos y de concentración de sus comunidades étnicas. A estos centros de actividad económica, generados a partir de estos inmigrantes empresarios, se les conoce como claves étnicos. Su surgimiento ha dependido de tres condiciones:

- a) La presencia de un número sustancial de inmigrantes con experiencia de negocios adquirida en sus países de origen.

- b) El acceso a las fuentes de capital.
- c) Acceso a la mano de obra.

Los enclaves sin embargo, no son la única manifestación del empresariado inmigrante. Existen otros, las llamadas "minorías intermediarias", que son menos visibles pues están dispersos proveyendo a los grupos de bajos ingresos, generalmente de otras etnias en las partes centrales de las principales ciudades.

Ejemplo de enclaves étnicos son los barrios chinos de New York y San Francisco, el barrio coreano en los Angeles, los cubanos en Miami.

Refugiados y Asilados:

Son personas que sufren algún tipo de persecución, religiosa o política o que son víctimas de conflictos armados. Este tipo de inmigrantes incluye a élites de la clase alta y media, como trabajadores pobres o campesinos de un mismo país en algunos casos como el cubano o diferentes países.

A pesar que durante el período Cárter se firmó el acta de refugiados de 1980, que eliminaba la práctica de proporcionar asilo político sólo a personas huyendo de países socialistas, la administración Reagan proveyó asilo político sólo a exiliados del comunismo, principalmente del sudeste asiático y Europa del Este, al tiempo que hizo difícil el proceso a

refugiados de otros países como Guatemala y El Salvador. La adquisición de asilo político tiene grandes ventajas en relación con otras opciones. Por ejemplo los asilados tienen status legal, el derecho al trabajo y pueden hacerse beneficiarios del sistema de asistencia social. Aquellos a quienes se les rechaza el asilo político no tienen ninguno de estos privilegios y son sujetos de deportación.

Ser un refugiado en Estados Unidos, no es un asunto de escogencia personal sino de decisión política por parte del gobierno, basada en la combinación de la legislación y su conveniencia política.

Los flujos migratorios tienen a su vez un impacto en las sociedades de origen. Este punto es aún controversial entre sociólogos y economistas, pues hay diferencias en el análisis de cómo los flujos migratorios impactan en el desarrollo de los países emisores, en particular en su crecimiento económico y en la distribución de los ingresos.

2.2.2. RELACIÓN ENTRE LA MIGRACIÓN INTERNACIONAL Y LOS PAÍSES EMISORES.

Una gran mayoría de los estudios sobre la emigración internacional y su impacto en el desarrollo de los países emisores se centran en el impacto de las remesas y más recientemente en la migración retorno.

Entenderemos por remesas las transferencias financieras unilaterales y no contractuales enviadas por los emigrados hacia el país de origen.

2.3. IMPACTO MACROECONÓMICO DE LAS REMESAS INTERNACIONALES.

A partir de los 80's, El Salvador ha tenido un crecimiento continuo de remesas que los salvadoreños viviendo en el extranjero envían a sus familiares. Desde esta época la economía del país ha dependido más de este subsidio, volviéndose más vulnerable.

De tal manera que a pesar de las ventajas que se adquieren con el equilibrio de la balanza de pagos y la entrada masiva de divisas, sin acompañamiento de un crecimiento del ahorro y de la inversión interna, produce la necesidad de una mayor cantidad de divisas, exacerbando el nivel de dependencia de la economía con el país receptor de emigrante. A nivel social las remesas familiares (RF) y la emigración que las produce, han tenido un doble efecto.

- a) La emigración alivia la presión social sobre el empleo, los servicios sociales y sobre el acceso de activos productivos, produciendo un efecto de amortiguador de un potencial conflicto social.

- b) La emigración y el envío de remesas representa una estrategia de combate a la pobreza, al margen de las políticas públicas, para las familias receptoras de un aumento de sus ingresos que les permite satisfacer sus necesidades no sólo básicas, sino que también suntuarias.

- c) El uso de las remesas se vuelca masivamente a satisfacer las necesidades de consumo inmediato, lo que representa un subsidio de los ingresos familiares de carácter muy significativo, sin el cual las necesidades básicas no podrían ser satisfechas.

Según investigaciones hechas por FUNDE (Fundación Nacional de Desarrollo Económico), sobre el análisis económico del efecto de las remesas familiares en la micro empresa; a finales de los 90, se llega a la conclusión de sostener la relación existente entre la migración internacional, especialmente el retorno y la posibilidad de creación de micro y pequeñas empresas en El Salvador. En muchos casos el objetivo de la emigración se refiere no tanto a la posibilidad de establecerse permanentemente en el país receptor, sino con la posibilidad de captar ahorros, herramientas y maquinaria, así como destrezas, habilidades y conocimientos, que les permitan la creación y desarrollo de una microempresa en el país, convirtiéndose así la emigración en una fuente

muy importante, no sólo de transferencia de divisas sino de transferencia de conocimientos; es decir, de capital humano y social acumulado durante la permanencia del emigrante en el país receptor, resulta estratégico el diseño de políticas y de proyectos que permitan el aprovechamiento de este capital humano y social para el desarrollo nacional.

De acuerdo con otros estudios realizados por FUNDE en los 90's, nuevamente las relaciones entre las remesas familiares y microempresas han tenido impacto que se produce por la transferencia de capital humano y social. Esto comprende dos ejes.

- a) La relación entre el monto de las remesas captadas y la posibilidad de construir micro empresas exitosas; es decir, entre mayor es el monto captado de RF, mayor será el éxito de la microempresa constituida.
- b) La conexión entre el uso de la tecnología y la posibilidad de construir microempresas con probabilidades de lograr que estas sean sostenibles y con condiciones de acumulación.

Las remesas familiares demuestran tres conclusiones:

- Se afirma que las remesas no son factores determinantes para el inicio de un negocio.
- Que el éxito del negocio está más relacionado con el uso de tecnología, habilidad y conocimientos.
- Que la tecnología y productos de Estados Unidos contribuyen de manera significativa al desarrollo de las microempresas.

Según encuestas realizadas en 1987 con base en las respuestas de las familias a la pregunta de que si recibían ayuda en forma de dinero por parte de parientes en los Estados Unidos; dio como resultado la siguiente clasificación:

- Urbana pobre: familias con ingresos mensuales, incluyendo remesas multifamiliares subvencionados o equivalentes, con niveles educativos de hasta bachillerato.
- Urbana marginal: familias sin medios de viviendas propios o permanentes, ni trabajos contratados, con ingresos de aproximadamente \$100.00, viviendas precarias, mesones, lugares "Colonias Piratas", provenientes del campo o el interior del país, con

niveles educativos que no superan el sexto grado de educación básica.

- Rural: familias que habitan en núcleos que no son cabeceras departamentales, ni en poblaciones de estructura predominante urbana. (CEPAL 1990)

El comienzo de la década de los ochenta, marca en El Salvador, el inicio de una crisis económica grave y prolongada. Este coincide con el estallido del conflicto armado en el país y con una serie de cambios desfavorables en la esfera externa, alza de tasas de interés, deterioro de los términos de intercambio y recesión de la economía mundial. Así en 1980 y en 1981 el producto interno bruto (PIB) del país cae en más del 8% en términos reales.

A partir de 1983, las cifras muestran una acumulación de reservas debido en gran medida al incremento en las entradas por concepto de transferencia unilaterales. Las transferencias oficiales son las más significativas de acuerdo con las cifras oficiales, la importante de las transferencias privadas fundamentalmente remesas de salvadoreños, en el extranjero ha crecido de manera sistemática en la década. En las cifras oficiales es claro que las transferencias privadas ocupan un lugar relevante en el ingreso de divisas al país.

Entre 1980 y 1989 las transferencias oficiales aumentaron 8.8 veces mientras que las de carácter privado lo hicieron 14 veces. En 1980 el monto de transferencias unilaterales privadas representaba sólo el 55% de las oficiales y para 1989 el porcentaje se había elevado a 87%. La estimación del monto de remesas internacionales en El Salvador, ha sido objeto de polémica.

Además de las cifras oficiales, se cuenta con otras estimaciones del volumen de las remesas internacionales durante los años ochenta en El Salvador.

Las estimaciones del Padre Segundo Montes (1987 y 1989) y las del Banco Central de Reserva de El Salvador (1990) consideran que para El Salvador, sólo los migrantes en Estados Unidos son fuente importante de remesas familiares. Los que están en otros países tienen capacidad de enviar remesas; los que emigraron a Canadá, Australia y Suecia, se desplazaron con su núcleo familiar completo, por lo que el volumen de sus remesas es poco significativo.

Los cálculos del Banco Central de Reserva de El Salvador (BCR) parecen subestimar la evolución de las remesas internacionales. La razón principal del sesgo residiría, a su vez, en la subestimación de las

remesas por emigrantes, pues supone que para 1987 el promedio mensual era de \$ 26.

2.3.1. IMPACTO DE LAS REMESAS EN EL INGRESO NACIONAL

Las remesas en El Salvador han sido muy importantes en el desarrollo de la economía. Según la evaluación sistemática del efecto global de las remesas obliga a contar con una estimación del desempeño de la economía en distintos escenarios. Esto requería de un modelo macroeconómico que estime los efectos de las remesas, tanto a corto como a largo plazo, otra manera de realizar el análisis es por la comparación del nivel de ingreso nacional con remesas o sin las remesas (Webb R. et al, 1988).

Este método privilegia los efectos de corto plazo e ignora los de tipo indirecto, que se manifiestan en plazos más largos. Así no considera las repercusiones que la migración y las remesas tienen en el nivel de actividad a través de la demanda y la oferta. Los efectos vía demanda surgen del gasto de las remesas al interior de la economía, tomando en cuenta los cambios en el multiplicador por las variaciones en la distribución del ingreso.

Los efectos indirectos, por medio de la oferta, se asocian por un lado con el volumen de importaciones esenciales que por otro, se relacionan con el hecho de que la migración reduce la fuerza de trabajo nacional, o sea disminuye los recursos humanos. En el impacto de las remesas en el ingreso nacional; se distinguen dos efectos: el directo y el indirecto.

El primero de ellos está constituido por el efecto inmediato en el ingreso nacional que posibilitan las remesas a través de la importación de bienes básicos. Este se calcula a partir del consiente (importaciones/PIB) y de una estimación de los porcentajes de remesas, que en última instancia, se destinaron a financiar importaciones de este tipo. Los resultados muestran que el efecto total de las remesas en el ingreso nacional fue aumentando en el periodo 1980 - 1989 así en términos reales. En 1980, su impacto equivalía al 3.5% del PIB, en 1985 al 25% y en 1989 al 28%.

2.3.2. LAS REMESAS Y EL MERCADO CAMBIARIO

La escasez de divisas es el sistema bancario y las restricciones a la importación de determinados bienes, tuvo como resultado el surgimiento del mercado negro de divisas. Este mercado se alimentaba por el flujo de dólares que ingresaban por canales informales y cuya fuente principal eran las remesas de Estados Unidos. La demanda excesiva de divisas, el uso de canales informales para el envío de

remesas y la cotización del dólar en el mercado negro muy por encima de la oficial condujeron a que las transacciones de divisas se efectuaran en el mercado negro. Así éste se expandió rápidamente en términos de volúmenes de operaciones efectuadas.

Funkhouser (1990) presenta tres estimaciones del total de remesas internacionales en El Salvador. Se considera que las variantes media y alta sobrestiman el fenómeno debido a los supuestos acerca del envío de remesas a El Salvador, por emigrantes en países distintos a los Estados Unidos. La tercera variante parece subestimarla pues parte de una cifra de remesas por emigrante demasiado baja. Las estimaciones presentadas parece cuestionable la caída de las remesas en 1985 y su gran aumento en 1988. Dicha evolución se explica por los supuestos adoptados, la caída es producto de la devaluación del colón en el mercado negro, y el aumento que se presenta tres años después, es consecuencia del incremento en el número de emigrantes.

2.3.3. EL IMPACTO MACROECONÓMICO INMEDIATO

De una fuerte emigración internacional, es sin lugar a equívocos, el flujo de remesas estas son clave para entender la incidencia de la migración en el desarrollo nacional. La remesa familiar significa en el país el 13 por ciento del producto interno bruto (PIB). Son, junto con la maquila, la

fuelle más importante de moneda y de dinero sólido. Las remesas se convierten en un multiplicador dentro de la economía, y no sólo favorece a sus receptores directos, sino que muchas veces son empleados en el área educativa, un rubro que no se considera inversión, pero que es en definitiva una inversión en capital humano.

La incertidumbre acerca del monto de remesas que ingresaron al país, el bajo nivel de reservas internacionales y la resistencia oficial a despreciar el tipo de cambio nominal tuvieron como consecuencia que entre 1982 y 1985; se adoptara una política cambiaria de tasas múltiples, lo que institucionalizó la segmentación del mercado de divisas. Sin embargo las dificultades enfrentadas para alterar la estructura del comercio exterior y la creciente separación de las cotizaciones del mercado bancario y del mercado negro, condujeron, en enero de 1986, a la devaluación nominal que fijó el tipo de cambio en cinco colones por dólar, y a la unificación de las paridades múltiples.

A pesar de la unificación cambiaria y de la estabilidad del dólar, la existencia del mercado negro no se debilitó, debido a la incapacidad del sistema financiero formal de competir eficientemente en la captación de divisas. El riesgo del envío a través de canales informales impulsó el uso de correos privados, carriers, que transportaban la carta remesa y

ofrecían el servicio de cambio. El mercado negro mostró desde un principio rasgos de alta concentración.

Con la reciente Ley de Casas de Cambio se prohíbe a los courriers, incursionar en la compraventa de divisas, so pena de incurrir en sanciones penales. La Ley de Casas de Cambio facilita la unificación cambiaria, mantiene una paridad flotante en el mercado administrado y hace más transparente la estructura del mercado libre. Así el llamado mercado cambiario administrativo, se convierte en el mercado del Banco Central de Reserva para atender las transacciones derivadas de las exportaciones del café, los préstamos, transferencias y las importaciones de petróleo y de bienes de servicios del sector público, así como el servicio de la deuda pública.

2.3.4. CANALES DE RECEPCIÓN DE LAS REMESAS

Según estudios realizados indican que más de la mitad de las familias encuestadas recibe las remesas en forma de giro o cheque, el resto las recibe por mano (27%) o en orden de pago. En la zona rural, aunque se observa una composición similar, la proporción de familias que utilizan el envío por mano es relativamente mayor. La mayoría de la población encuestada se dijo estar satisfecha con la forma en que recibe las remesas, la mayoría de ellas con remesas afirmó no tener dificultad en

convertir éstas a moneda local. Así el mercado de divisas que se desarrolló en el país, en la década de los ochenta tuvo canales funcionales de recepción y conversión de las remesas se convirtieron en factor determinante de la política cambiaria de El Salvador. Su presencia incidió en el surgimiento del mercado negro a la vez fueron un elemento importante en las consideraciones que llevaron a la legalización del mercado extrabancario. Uno de los objetivos de esta medida fue ampliar la captación de divisas en el sistema bancario formal. Para los receptores de remesas, las modificaciones recientes en el mercado de divisas, significará opciones más diversas para la conversión de la remesa a moneda local.

2.4. CAUSAS DE LA EMIGRACIÓN

A) SOCIALES

Se ha asumido que miles de salvadoreños que emigran a los Estados Unidos dejan su patria porque ésta no le provee, primero, la certeza de la supervivencia propia y la de su familia. Ejemplo de ello es la desaparición forzada de personas que constituye una afrenta a la conciencia y una grave ofensa a la naturaleza, y a la dignidad intrínseca de la persona humana. En nuestro país este fenómeno se ha dado en una gran magnitud, siendo los afectados directamente, en la mayoría de

los casos, la clase media y en algunos la clase alta que busca refugio y protección en otros países.

B) ECONÓMICAS

El Salvador ha sido un país emisor de su población en diferentes periodos de su historia, no sólo por su densidad poblacional, limitaciones condicionales, estructurales, socioeconómicas y laborales, sino por la ausencia de éstas. La población salvadoreña ha venido emigrando desde hace mucho tiempo. En la primera mitad del siglo XX su principal destino fue la vecina República de Honduras, en el que el desarrollo de una economía de clave, abrió posibilidades de una ocupación de una mano de obra habituada a condiciones de trabajo relativamente intensa para la época.

Esta causa se hizo más notable en los años noventas a pesar de la firma de los acuerdos de paz, el flujo de salvadoreños que migraban no lo hacían motivados por su "seguridad", sino buscando mejores oportunidades económicas.

En esta época y en la actual, la causa básica de la emigración son las condiciones económicas, la escasez de empleo, los bajos salarios y, en

general, la situación de pobreza que vive más de la mitad de salvadoreños, especialmente los concentrados en las áreas rurales.

C) POLÍTICAS

En la década de los ochenta a raíz del conflicto armado, el tema emigratorio cobra mayor importancia por su magnitud. Se convierte en un fenómeno explosivo siendo miles de salvadoreños que deciden saltar de su lugar de origen y de su país, frente a la inseguridad de la guerra hacia los Estados Unidos mayoritariamente, aunque también muchos aprovecharon los programas de asilo político que ofrecieron países amigos como Canadá, Australia y Suecia; como lo manifiesta Horacio Castellanos Moya en su obra "La Diáspora" (1987).

Con los antecedentes que explican la génesis de la migración masiva de los salvadoreños de los años ochenta y los que en los noventa siguieron a sus parientes y amigos ya establecidos en los EE.UU, es fácil comprender que sean en su mayoría los originarios de los departamentos más afectados por la guerra, como La Unión, Morazán, San Miguel, Chalatenango y Cabañas, de donde proporcionalmente emigró una gran parte de su población.

Prueba de esta afirmación es el hecho de que en el primer departamento mencionado La Unión, uno de cada tres hogares tiene parientes en el extranjero, de acuerdo con la encuesta de hogares de propósitos múltiples del Ministerio de Economía del año dos mil.

CULTURAL

Emigrar no es sólo resultado de presiones económicas, políticas y sociales, también se debe a un factor sociológico cultural, como las redes sociales que permiten la circulación de información, valores, modelos y expectativas de vida, que estimulan la emigración de muchos salvadoreños. Le permite al emigrante abrirse espacios en un nuevo mundo sumamente competitivo, al llegar sin antes conocerlo con el que se sueña “tener algún día”, independencia económica, un carro del año, apartamento y oportunidades de mejorar su calidad de vida.

2.4.1. CONSECUENCIAS DE LA EMIGRACIÓN

A) ECONÓMICAS

Las remesas han generado una expansión de la demanda agregada sin que ello se traduzca en un incremento de igual magnitud de la inversión, especialmente en los sectores reales de la economía la agricultura y la industria.

El Salvador ha constituido un modelo económico basado en el desarrollo del sector banquero y en el crecimiento de las importaciones, desestimulando el ahorro y las inversiones en los sectores productivos reales: se trata de una economía basada en las remesas como el principal articulador del aparato productivo y comercial.

Las remesas familiares representan un factor fundamental para el funcionamiento de la economía de la estabilidad macro económica y satisfacer necesidades.

B) SOCIALES

1. LAS MARAS.

Consideradas como un terrible cáncer social el surgimiento de las maras en la vida de muchos norteamericanos habitantes del sur mexicano y los países centroamericanos.

Nacieron como agrupaciones de ayuda mutua ante el desempleo, la pobreza, la marginación y miseria en que se batían latinos y negros por las políticas en su contra, implantadas por el Gobierno estadounidense.

Primero nació la 18 y luego la salvatrucha 13. La salvatrucha en sus inicios fue integrada por salvadoreños en Estados Unidos. La primera mara fue la de Wonder 13 que se atribuye al salvadoreño "Flaco Stoner" y fue creada en 1969. La denominación de mara Salvatrucha habla de

su origen salvadoreño y de un amor a la patria. Ambas nacieron con una serie de simbolismos y lenguaje corporal y sobre todo secretismo en su interior, pero fueron manipulados por algunos dirigentes en la lucha por el control de las calles y la venta de estupefacientes.

2. DESINTEGRACIÓN FAMILIAR

Un problema básico se plantea a nivel de la estructura y la composición de la familia pues a consecuencia de la emigración se ha dado en un gran porcentaje la desintegración del grupo familiar nuclear. Tal consecuencia es el resultado de la naturaleza y el patrón que siguen los salvadoreños en el proceso migratorio, pues la emigración de todo el grupo familiar es algo que no ocurre con frecuencia. Esto debido a que el proceso ocurre de manera ilegal y su objetivo es la búsqueda de mejores condiciones de vida para el grupo familiar; lo que ocasiona en la mayoría de estos casos una situación de deterioro y de desintegración de la familia. Los hijos pequeños quedan al cuidado de otros miembros del grupo familiar. También ocurren cambios en el papel de la mujer, la que pasa a ocupar posición de jefe de familia.

Esta desintegración plantea un problema a la posibilidad de integración social y familiar del individuo. Por un lado, el grupo primario fundamental ha dejado de cumplir con las funciones importantes de

cohesión y socialización, funciones que son cruciales para la reproducción misma de la sociedad; tal pérdida ha conducido al apareamiento de conductas desviadas, maras, violencias, pandilla, alcoholismo, drogadicción y vagancia.

B) CULTURALES

Se considera que la emigración ha repercutido totalmente en los cambios culturales de nuestro país, según lo manifiesta Miguel Huevo Mixco en su libro de ensayo, "La casa en llamas" "El tiempo de los invasores", donde se comenta la pérdida de diferentes valores por la convergencia de diversidad de culturas en la sociedad salvadoreña, llegando al extremo de avergonzarse de su país, hasta negar su identidad. En esa temática también el escritor Horacio Castellanos Moya hace una crítica de carácter fuerte a nuestra cultura en la novela "El asco" (1995).

Retomando nuevamente a Miguel Huevo Mixco, afirma que después de la guerra, la migración es el fenómeno con mayor impacto en la cultura del país. Si ponemos todos estos elementos tendremos una mezcla difícil de predecir. Una de las resultantes apunta a una creciente pérdida del concepto de nación y patria, con los riesgos de que esto ayude a provocar una mayor desintegración social. A pesar de las leyes

antimigrante y el reforzamiento de vigilancia fronteriza, el desplazamiento masivo de salvadoreños hacia Estados Unidos no tiene visos de detenerse.

También las estructuras tradicionales del poder local han experimentado un giro radical. Aquellos municipios empobrecidos se han transformado ahora en prósperas comunidades. Esto ha introducido cambios de valores y expectativas de vida.

La cultura urbana ha venido a constituirse en la cultura predominante. Un concepto muy particular de ser "moderno" se ha entronizado a partir de este fenómeno. Está ligado primero que todo, al éxito económico y a la eficiencia como criterio fundamental. Exitoso es el que logro pasar las tres fronteras, burlar los controles migratorios, introducirse en la metrópolis norteamericana, aprender inglés y convertirse en una fuerza de trabajo mejor pagada. Los que no son capaces de emprender la huida hacia el Norte siguen su mundo gris agrario, ahora doblemente segregados con los terratenientes y los nuevos ricos, como consecuencia se viene produciendo un proceso de segmentación social, en el que los viejos lazos de solidaridad comunal han comenzado a desaparecer. Se trata, en cierto modo de conductas más cercanas a las de la

urbanización que a las de la vida campesina. Este nuevo patrón se proyecta hacia la juventud misma.

Los problemas políticos del país tampoco importan demasiado. Y es explicable: al pueblo no se le ofrece mayores oportunidades de desarrollo para romper el ancestral ciclo campesino. No tiene mucho sentido sacar bachillerato para volver inclinarse sobre el surco. También han surgido las "maras", jóvenes deportados de los Estado Unidos. De paso añadamos que la cultura dejó de tener una base predominantemente religiosa, ahora esta alimentada por nuevas supersticiones.

En la escuela, durante la semana cívica, con los retratos en cartulina de los próceres como telón de fondo, las profesoras organizan concursos de bailes para honrar la memoria de la diosa Selena.

Esta modernización y bonanza repentina se producen, sin embargo, en un entorno de pobreza relativa. El equipamiento de los hogares es similar o superior al de una familia urbana de clase media: El campesino que ayer calzaba caites o "burros", ahora usa los zapatos que anuncia Michael Jordan en un cartel pegado tras la puerta de la habitación del menor de los hermanos.

Dónde comienza lo nuestro y dónde lo ajeno

La cultura salvadoreña está sufriendo un enorme impacto. Vivir en El Salvador y ser salvadoreño no tiene el mismo sentido que tenía hace algunos años. Diversas culturas conviven una al lado de la otra, se entrecruzan, chocan también; identidades complejas, marcadas con signos contradictorios, se fortalecen en el interior de los estrechos hogares y en las calles, entre el bullicio del tráfico resistiéndose a las simplificaciones y a las buenas intenciones de los conductores del país.

La nuestra es una cultura en permanente movimiento y es fruto de la tensión de numerosos vectores: el global, el regional, el nacional, el local y el de los agrupamientos humanos específicos (el departamento, la ciudad, el barrio). Es menester que atendamos en detalle las particularidades de nuestra cultura. El orden político deberá estar sustentado y soldado por esa nueva cultura entendida como un proceso integrador, en el cual se respete las diferencias y particularidades de los diversos grupos humanos, sus preferencias e intereses.

2.4.2. RELACIÓN ENTRE LA MIGRACIÓN INTERNACIONAL Y LOS PAÍSES EMISORES.

Una gran mayoría de los estudios sobre la emigración internacional y su impacto en el desarrollo de los países emisores se centran en el impacto de las remesas y más recientemente en la migración retorno.

Entenderemos por remesas las transferencias financieras unilaterales y no contractuales enviadas por los emigrados hacia el país de origen.

Retornados son aquellos migrantes que han regresado temporal o permanentemente a su país de origen.

2.5. TRANSCULTURACIÓN

Toda cultura cambia; no existe ninguna cultura que se mantenga estática. Cada generación hace ajustes en el plan general del diseño de la vida con relación con los cambios globales impuestos, violenta o pacíficamente. Algunos cambios son grandes y rompen con lazos del pasado, siendo imperativas las modificaciones en el modo de vivir.

2.5.1. FUENTES PRINCIPALES DEL CAMBIO CULTURAL

- Alteración del ambiente natural: forman parte de esta la deforestación, la contaminación, la falta de agua y los terremotos, los cuales influyen en las costumbres y modos de comportamiento de las personas.

- Contacto con otros grupos: el contacto cultural puede ser violento, voluntario, involuntario y mutuo, alterando normas, costumbres, valores y tecnología.

- Descubrimiento o la invención: todos los grandes inventos científicos han cambiado los modos de vida de la sociedad, porque ello implica adoptar nuevas formas de vida, ejemplo la imprenta, la radio difusión, la televisión, la computación, etc.

2.5.2. MIGRACIONES Y MOVIMIENTOS BRUSCOS DE POBLACIÓN

La crisis económica, la guerra, la situación social y la influencia familiar de emigrantes ocasionan que muchas personas emigren a Estados Unidos, Canadá, Australia y otros países, haciendo que la población salvadoreña adopte modelos de vida similares a esos países.

2.5.3. LA TRANSCULTURACIÓN DESDE DOS PUNTOS DE VISTA

A) Como proceso de adaptación del niño y el adolescente, a las normas y pautas de conducta, al grupo a que pertenece. Desde esta perspectiva, el niño se va adaptando a las condiciones y modos de vida de los mayores, aprendido a través de la educación, los valores y las normas que la sociedad practica. Las experiencias del adulto

moldean la personalidad del niño, inculcándole metas comunes, sentimientos compartidos e intereses particulares.

B) Como recepción de una cultura de contacto, especialmente con la civilización de un pueblo dominante. El contacto cultural de los países desarrollados con los países no desarrollados, se plantea en dos momentos; el primero; como una situación de desventaja, debido a que los primeros tienen los recursos para dominar; capital, medios de comunicación, nivel educativo, productividad y comercio; el segundo como una situación de ventaja, cuando los países pobres aprenden a impulsar condiciones favorables en la mejora en los niveles de vida, como educación, idioma y tecnología.

2.5.4. CULTURA DE MASAS

La industria cultural para las masas se refiere a la ideología dirigida al control de los grupos sociales, y en particular, al conjunto de población civil que actúa como consumidores potenciales, integrándose a un modelo mecanizado, totalmente dominado por las grandes empresas de la comunicación. Los tradicionales agentes de la socialización como la familia, los grupos sociales y la escuela, son marginados, y en algunos casos dependientes de la creciente dominación de los medios de información de masas. La tecnología ha llegado a límites inesperados,

que vulneran los valores tradicionales de comunicación. En los últimos años han sido fuente de muchas críticas al no asumir sus compromisos con los ciudadanos y han mal empleado su espacio en la sociedad, influyendo negativamente en el ser humano.

CAPÍTULO III

CAPÍTULO III

MARCO HISTÓRICO

3. ORIGEN DE LA LITERATURA

La palabra literatura, se deriva de la voz latina *Litterae* (de *littera*, letra), encierra un concepto muy amplio y complejo. Por su etimología significa el conjunto de reglas que rigen la escritura, a los estudios literarios y prácticos que se hacen de dichas obras y a las reglas formuladas para la producción literaria. La literatura consiste, tal vez la definición más importante de la cultura de los pueblos. Está condicionada por la tradición cultural y las circunstancias históricas.

En un principio literatura significó el arte de leer y escribir; posteriormente siguió aludiendo a toda actividad relacionada con la escritura así como en general, a la condición del letrado. Comprende, así pues tanto las obras literarias propiamente dichas, como los escritos de filosofía e historia.

La manera de entenderse la literatura varía con las épocas. En la Edad Media la literatura estaba ligada fundamentalmente a la religión y se expresaba preferente en latín. Con el humanismo renacentista, libre del

CAPÍTULO III

MARCO HISTÓRICO

3. ORIGEN DE LA LITERATURA

La palabra literatura, se deriva de la voz latina Litterae (de littera, letra), encierra un concepto muy amplio y complejo. Por su etimología significa el conjunto de obras artísticamente escritas. Designa también a los estudios filosóficos y críticos que se hacen de dichas obras y a las reglas formuladas para la producción literaria. La literatura constituye tal vez la faceta más importante de la cultura de los pueblos. Está condicionada por la tradición cultural y las circunstancias históricas.

En un principio literatura significó el arte de leer y escribir; posteriormente siguió aludiendo a toda actividad relacionada con la escritura así como en general, a la condición del letrado. Comprendía, así pues tanto las obras literarias propiamente dichas, como los escritos de filosofía e historia.

La manera de entenderse la literatura varía con las épocas. En la Edad Media la literatura estaba ligada fundamentalmente a la religión y se expresaba preferente en latín. Con el humanismo renacentista, libre del

vínculo religioso, la literatura se definió como el arte liberal por excelencia, los escritores se inspiraron en los escritores clásicos paganos.

En Francia del siglo XVII se extendió al escritor como un hombre culto que escribía para instruir y deleitar de manera elegante a la buena sociedad de la época.

Con el Neoclasicismo se concibió que la literatura, como las demás artes, debiera expresar la relación entre el hombre y el mundo. Se consideró como género idóneo el ensayo. Se pensaba que la literatura tenía como misión denunciar, por lo que tuvo también gran auge la crítica. Durante el Romanticismo en la primera mitad del siglo XIX se trazó una clara distinción entre la reflexión en forma de filosofía, historia, crítica, etc. es decir, la literatura como expresión del pensamiento en investigación intelectual y los géneros de ficción y creación estética, esto es la literatura como arte. Esta última quedó establecida como la literatura por excelencia, sin embargo, en algunas lenguas modernas, como el alemán o el ruso, el término "literatura" sigue designando todo tipo de producción escrita o bibliográfica, distinguiéndose cada materia mediante adjetivos; así, por ejemplo se habla de literatura artística y científica.

3.1. ORÍGENES DE LA LITERATURA SALVADOREÑA

Antes de la conquista radicaron en el actual territorio salvadoreño diversas poblaciones amerindias: pipiles, lencas, ulúas, chortíes, etc.

Pocos de los vestigios de la era precolombina nos pueden ayudar a reconstruir con fidelidad las prácticas literarias de esos pueblos. En la primera mitad del siglo XX, estudiosos como Leonhard Schultze – Jena y María de Baratta, recopilaron muestras de literatura oral indígena. Pese a su inestimable valor, este material constituye no tanto un monumento de literatura precolombina, como una evidencia de la condición contemporánea de comunidades asediadas por la marginalidad y la aculturación.

Durante la colonia, el territorio nacional formaba parte de otras entidades políticas, razón por la que carece de sentido, hablar de una identidad propia que aspira a expresarse literalmente.

Es a partir del triunfo liberal que una élite de intelectuales asume la función de conciencia nacional y con ello se funda el espacio de una cultura nacional donde la literatura tiene una participación protagónica.

3.2. MIGRACIÓN HACIA LOS ESTADOS UNIDOS Y EVOLUCIÓN DE LAS REMESAS.

3.2.1. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DE LA EMIGRACIÓN

Durante las décadas de 1540 y 1550 los pueblos de indios aprovecharon las disposiciones de las leyes nuevas, religiosos de distintas órdenes, dominicos, franciscanos y mercedarios, se dieron a crear pueblos para concentrar en ellos la mayor parte de población indígena.

Los sacerdotes cristianos destruyeron los templos, los dioses y las celebraciones de la religión de los pipiles para que se sometieran a la religión católica y pagaron los diezmos y primicias.

Existieron sacerdotes que estuvieron a favor de los indígenas y los defendieron de tanta ingratitud, como el fraile dominico Bartolomé de las Casas. Querían que los indios vivieran en dichos pueblos como "vasallos libres de su majestad" y que como tales se les pagara por su trabajo. Las únicas obligaciones que debían cumplir los indios era vivir permanentemente en los pueblos y pagar un tributo estipulado por la ley para las áreas del rey de España. Los indígenas, se sentían protegidos y estaban satisfechos con pagar un cierto tributo al rey y estar en posición de aceptar o no las ofertas de trabajo. Por esta razón muchos nativos se trasladaron voluntariamente a los pueblos de indios,

no obstante hubo grupos de indígenas que rechazaron vivir en tales reducciones y fueron forzados por las autoridades a concentrarse en ellas, para que no volvieran a sus lugares de origen se quemaban y destruían sus viviendas y cosechas sus tierras eran ocupadas por los colonos españoles, por lo que se convertían en nómadas, desplazándose continuamente a fin de asegurar su subsistencia.

Muchos años después de la colonia, específicamente en 1930, con el auge de las plantaciones bananeras de la costa Atlántica (Honduras), se produjo una primera gran ola migratoria, como lo describe Salarrué en uno de sus Cuentos de Barro, "Semos malos". Así también, en 1940, el escritor Miguel Ángel Espino en su obra "Hombres contra la muerte", enfatiza la emigración de algunos centroamericanos hacia Belice, debido a las condiciones de pobreza de sus países.

La segunda se produjo hacia 1960, cuando según diversos análisis, la expansión de la agricultura de exportación había alcanzado su límite, produciendo la expulsión de mano de obra.

La presencia de más de tres mil salvadoreños en Honduras y la repatriación forzada de más de 2000 en ese año, constituyó uno de los principales factores que condujo a la guerra en ambos países.

Otro país que ha sido receptor de inmigrantes salvadoreños en forma masiva es Estados Unidos, lo que no es nuevo, y ha experimentado diferentes fases; ya había emigrantes a finales del siglo XIX. Existen reportes que informan sobre la presencia de población de origen salvadoreño, provenientes de las familias cafetaleras, en San Francisco, entre 1900 y 1920. Entre 1950 y 1970 la migración de la población salvadoreña hacia los Estados Unidos, se transformó, ya no eran sólo las personas más adineradas quienes emigraban hacia aquel país, sino también personas de la clase media. Bastaba con disponer de lo necesario para pagar un pasaje, ya que conseguir una visa de entrada era relativamente fácil. Aunque para entonces la migración no era masiva, si estaba experimentando una transición importante. (Lungo, Andrade, Erkoff y Baires) informe sobre desarrollo humano; El Salvador 2001.)

A inicios del siglo XX había ya salvadoreños construyendo el canal de Panamá. El poeta Roque Dalton califica muy bien a los salvadoreños en su "Poema de amor" cuando se refiere a ellos como: "Los eternos indocumentados, los hacelotodo, los vendelotodo, los comelotodo".

Estados Unidos se convirtió entonces para los salvadoreños en el objetivo más próximo para buscar nuevas oportunidades y nuevas

aventuras. A pesar de darse un fuerte proceso de inmigración en los ochenta hacia los Estados Unidos, debemos reconocer que antes se había iniciado un proceso de inmigración de salvadoreños, hacia San Francisco, California. En esta ciudad radica una población de compatriotas, que sobrepasan los cincuenta y sesenta años de edad, quienes han vivido allí, más de la mitad de sus vidas. En la ciudad de Washington, ya existía a finales de los años sesentas un equipo de fútbol conformado por salvadoreños (Vicepresidente de la República, Carlos Quintanilla Schmidt, Ponencia: Las remesas como instrumento de desarrollo: el caso de El Salvador 2002).

El registro de la emigración hacia los Estados Unidos, durante este siglo es bastante limitado, pues un significativo porcentaje de los emigrantes ingresa a este país, por vías ilegales, por lo que es difícil establecer con detalle del desarrollo histórico de estas migraciones. Sin embargo existen registros que dan a conocer que durante los setenta, el modelo económico continuo basado en la exportación y el fenómeno a la inversión extranjera, a través de la producción industrial en las zonas francas, pero igualmente fracasó, ya estaba instalada la crisis política y económica que llevaría al golpe de estado de octubre de 1979 y que abriría paso al conflicto armado, ocurrido durante la década siguiente.

Un factor que puede haber contribuido a la migración, aunque minoritaria, durante esos años, fue la represión por parte de los regímenes militares, contra la oposición. Esta se incrementó durante los setentas contra las expresiones organizadas de diferentes sectores, campesinos, obreros y estudiantes, que se oponían a las injusticias del modelo económico y político.

Entre los sesentas y los ochentas se observaron cambios dramáticos en las tendencias migratorias hacia los Estados Unidos. El número de centroamericanos se duplicó de 45,000 en el periodo 1951 - 1960 a más de 100,000 entre 1961 y 1970, llegando a exceder los 134,000 durante los setentas. Según el censo de California de 1980, 40% de los centroamericanos viviendo en este Estado, inmigraron durante los cinco años previos, o sea entre 1975 y 1980. Estos cambios coincidieron con un periodo de restauración económica en Estados Unidos, que implicó el declive de la industria manufacturera tradicional y el crecimiento de industrias de alta tecnología y de servicios, con bajos salarios, que se beneficiaron y tomaron ventaja del incremento de la inmigración procedente del tercer mundo, mayoritariamente indocumentada.

3.2.2. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DE LA MIGRACIÓN, DURANTE LOS OCHENTA.

En contraste con la trayectoria observada en periodos anteriores, durante los ochenta se observa una masiva migración centroamericana, y salvadoreña en particular, cuyo carácter no es exclusivamente laboral. Tal como se estableció anteriormente, la migración laboral centroamericana hacia Estados Unidos se mantuvo con un crecimiento constante de 45,000 personas aproximadamente durante las décadas de los cincuenta y sesenta. A partir de 1985 sin embargo, el número de migrantes asciende, llegando a no menos del millón para fines de los ochenta y sin mostrar drásticas disminuciones hasta el momento.

No han sido únicamente factores “atractores” como mejores salarios – o “expulsores”, como la pobreza de la región, los que produjeron semejante flujo migratorio, la explicación de este fenómeno debemos buscarla en los procesos internos que se produjeron en la región y en la historia de las relaciones entre cada uno de los países y Estados Unidos.

Hechos como el triunfo de los sandinistas en Nicaragua en 1979 y el inicio del conflicto armado en El Salvador, 1981, marcan una nueva etapa de las relaciones entre Estados Unidos y Centroamérica, cuya característica principal fue el escalamiento de la intervención política,

económica y militar, sin participación directa – o masiva – de tropas norteamericanas.

La política exterior de las administraciones republicanas de Reagan y Bush, que gobernaron ese país durante doce años a partir de 1981, definió a Centro América y El Salvador, específicamente, como un campo de batalla, donde no se permitiría “la expansión comunista”. Los objetivos geopolíticos fueron pues los predominantes en la definición de su política exterior hacia la región. La modificación de las relaciones impactó a las sociedades centroamericanas, al establecer claramente la posición subordinada de estos países bajo la esfera de influencia de los Estados Unidos y al producir, entre otros, una reorientación de la actividad de los actores sociales y políticos de los países hacia las instituciones norteamericanas. Este proceso no fue, además, momentáneo, sino que se desarrolló a lo largo de una década.

Tan conflictivo proceso, tradujo en una política migratoria contradictoria, de aceptación legal de nicaragüenses, y de rechazo al status de “refugiados políticos” para los salvadoreños. Con el argumento de que todos eran “migrantes económicos” se presentó por años, una discusión y batalla alrededor del status legal de los salvadoreños. Por un lado los que planteaban la necesidad del reconocimiento del status de

“refugiado” y por otro el gobierno norteamericano que se negó a conceder el refugio tratando a los inmigrantes procedentes de El Salvador como migrantes laborales durante prácticamente toda la década.

La forma en que opera el sistema jurídico norteamericano hizo posible que muchos salvadoreños indocumentados aplicaran por obtener “asilo” para regularizar su situación migratoria. A pesar de las decisiones de política exterior. Pocos sin embargo lograron este status, como podrá verse más adelante. En 1986, el congreso aprobó el Acta de Reforma y Control de la inmigración de Estados Unidos (U.S. Immigration Reform And Control ACT), la cual benefició a los inmigrantes que ingresaron a territorio norteamericano antes de enero de 1982. Así es como en un proceso de varios años, unos 200,000 inmigrantes salvadoreños han logrado residencia permanente. Debido a que muchos salvadoreños no calificarían el presidente Duarte solicitó al Presidente Reagan la no deportación masiva de éstos, cuestión que le fue concedida.

Finalmente a fines de 1990 el congreso norteamericano aprueba la creación del Status de Protección Temporal o Temporary Protected Status - TPS por un periodo de 18 meses, el cual benefició a todos los inmigrantes que ingresaron a Estados Unidos antes de enero de 1990.

Los salvadoreños fueron los primeros beneficiados de esta Ley y mencionados específicamente. En esta Ley se establece la premisa que “no existen condiciones seguras para el retorno de estas personas al país de origen”.

El período del TPS para los inmigrados salvadoreños iba de enero de 1991 a junio de 1992. Una primera prórroga de un año con el nombre de Deferred Enforced Departure - (DED) fue aprobada por el Fiscal General en 1992 y posteriormente una segunda por otro, diciembre de 1994, aunque existe la posibilidad de aprobación del status de residencia permanente, es incierta hasta el momento cual será la decisión del Fiscal General. De este recuento de los diferentes recursos legales y políticos utilizados por los salvadoreños, se pueden extraer varias conclusiones: Una, a pesar del origen político de la emigración salvadoreña, ésta nunca recibió ese reconocimiento por parte del gobierno norteamericano hasta 1990. Dos, la migración procedente de El Salvador, no ha podido ser detenida a pesar de las dificultades legales arriba señaladas y de que el conflicto terminó; y tres la mayoría de inmigrantes permanecerá en este país receptor, por lo tanto no debería poner su énfasis en la deportación masiva o en la contención de sus fronteras sino en la eliminación de las causas que originan la migración en primera instancia.

Es necesario dejar sentado en esta parte una cuestión, la migración salvadoreña hacia los Estados Unidos durante, los ochenta no fue causada exclusivamente, por la persecución política, pues aunque hubo personas que emigraron por esa razón, se puede asegurar que fue una minoría en relación con el total de migrantes. Siguiendo con esta lógica es claro que el origen de este masivo flujo migratorio es político y que en su base estuvo el conflicto armado entre el Gobierno y el FMLN, pero lo que no es posible afirmar es que toda la migración es producto exclusivo del mismo o que todos los inmigrantes son perseguidos políticos.

La crisis del modelo de desarrollo económico, que precisamente originó la guerra, ha estado presente también durante esta década, pero además, y más importante quizá por no ser reconocido, es que la migración ha generado cadenas sociales y creado expectativas en la población no emigrada, que llegan a tener su propia dinámica, independientemente de que los factores políticos que le dieron origen hayan desaparecido. Sólo con una visión de este tipo se puede explicar fenómenos como el de Itipucá, La Unión, Chirilagua en San Miguel o de Las Casitas en Santa Ana, donde si bien un número de pobladores emigró por temor a principios de los ochenta, la migración de esos pueblos tiene ahora su dinámica propia, independientemente de que la guerra haya finalizado.

El flujo migratorio hacia Estados Unidos se ha estimado entre un poco más de 500,000 a un millón de salvadoreños, hasta fines de la década de los ochenta. Es imposible sin embargo, establecer con previsión tal cantidad, debido al hecho de que esta migración es en su mayoría "indocumentada"

CAPÍTULO IV

4. APLICACIÓN DEL MÉTODO SOCIOLÓGICO

4.1. BIOGRAFÍA DEL AUTOR

Mario Bencastro, nacido en Ahuachapán, El Salvador en 1949. Sus padres son José y María del Socorro Bencastro. Bencastro, recibe su educación primaria en los estudios de primaria y secundaria en el Instituto Municipal del barrio de San Pedro de San Pedro en 1967. Estudia su licenciatura en La Salle Universidad de El Salvador. Obtuvo su título en Programación en 1970.

CAPÍTULO IV

Sus primeros pasos como artista los dio en la pintura. A la edad de 16 años, motivado por un profesor, participó en un concurso de pintura y ganó el segundo premio a nivel nacional. Decide entonces estudiar pintura. Para 1975 ya había expuesto su obra en muchos lugares y desarrolla un estilo personal. Fue cofundador del grupo de pintores "Magnet" de Nueva York en 1977.

Sus pinturas han sido expuestas en siete exhibiciones individuales en El Salvador y los Estados Unidos, y en más de cuarenta exposiciones

CAPÍTULO IV

4. APLICACIÓN DEL MÉTODO SOCIOLÓGICO

4.1. BIOGRAFÍA DEL AUTOR

Mario Bencastro nació en Ahuachapán, El Salvador en 1949. Sus padres son Miguel Ángel Castillo y doña Jesús Castro.

Bencastro, descendiente de una familia acomodada, realizó sus estudios de primaria y secundaria en el Instituto Emiliani, y el bachillerato en el Liceo Salvadoreño en 1967. Estudió sistema de computación en La Salle University, Chicago, Estados Unidos de América, en donde se tituló en Programación en 1970.

Sus primeros pasos como artista los dio en la pintura. A la edad de 16 años, motivado por un profesor, participó en un concurso de pintura y ganó el segundo premio a nivel nacional. Decide entonces estudiar pintura. Para 1975 ya había expuesto su obra en muchos lugares y desarrolla un estilo personal. Fue cofundador del grupo de pintores "Magnet" de Nueva York en 1977.

Sus pinturas han sido expuestas en siete exhibiciones individuales en El Salvador y los Estados Unidos, y en más de cuarenta exposiciones

colectivas en El Salvador, Nicaragua, México, Puerto Rico, Venezuela, Estados Unidos y Europa, lugares como: "Spanish American Painters and Sculptors", Brooklyn Museum, 1974; The Metropolitan Museum of Art, Nueva York, 1976; "Contemporary Printmakers of the Americas", OAS Museum, Washinton, DC, 1976; "International Artists", Nueva York, 1977, "Primera Bienal del Grabado de América" Venezuela, 1977, 1977; Magnet Geometry" Cayman Gallery, Nueva Cork, 1977, "Salón Internacional Xerox", Managua, 1977; "Primera Gil" México, 1978; "La Biennale Ítalo Latinoamericana di Tecniche Grafiche, Roma, 1978; "Resurgimiento", Museo del Barrio Nueva York, 1978.

Como resultado de su trabajo, logró los siguientes premios: "Concurso Nacional de Pintura y Dibujo", según premio, San Salvador, 1963; Benedictine Art Awards", Mención de Honor, Neva York, 1975.

Durante los años setenta Mario Bencastro decidió reflejar la realidad de su país en la pintura. Pero comprende que tal proyecto no era posible porque en ese tiempo se estilo era geométrico y totalmente abstracto, no figurativo. Para reflejar los problemas sociales tenía que cambiar de estilo. Concluyó que iba a ser muy difícil y que le llevaría diez años cambiarlo, porque usualmente un pintor evoluciona de lo figurativo a lo abstracto, y no a la inversa como sería en su caso.

Entonces comenzó a experimentar con la palabra escrita y a investigar la historia salvadoreña. Paulatinamente dejó de pintar. Comenzó a escribir motivado por el golpe de estado del setenta y nueve. Hecho que le dio golpe de estado también a su pintura. Esa fecha fue muy crítica para él, porque fue cuando decidió empezar a escribir y a contar la historia salvadoreña. Diez años después, en 1989, terminó su obra "Disparo en la catedral", su primera novela, y participó en un certamen a nivel internacional.

"Disparo en la catedral", fue seleccionada como "Finalista" entre 204 obras en el Premio Literario Internacional Novedades "Diana", México 1989, y publicada por Editorial Diana en 1990 en una edición inicial de 6000 ejemplares. Esta obra también participó en el V Premio Internacional de Novela "Rómulo Gallegos", Venezuela 1991. Premio obtenido nacionalmente, marca el inicio de la carrera literaria del autor. En 1988 escribió y dirigió la obra de teatro "La encrucijada", puesta en escena por el grupo de Teatro Scott en el Thomas Jefferson Theatre de Arlington, Virginia, EE.UU, en octubre del mismo año. Posteriormente, esta obra fue escogida para el "Festival Bicentenario de Teatro" de la Universidad Georgetown, Washinton, DC, en abril 1989.

En 1993 se publicó en El Salvador, su libro de cuentos "Árbol de la Vida: historia de la guerra civil", bajo la dirección de Editorial Clásicos Roxil. Estos relatos fueron escritos entre los años 1979 y 1990, los cuales han sido incluidos en varias antologías internacionales y traducidos al inglés y alemán.

El autor se ha presentado en más de cien lecturas y conferencias literarias en bibliotecas, escuelas públicas, universidades y organizaciones de la Comunitaria Europea en El Salvador, Guatemala, España, Italia, Venezuela y Norteamérica.

La segunda novela de Mario Bencastro, "Odisea del Norte", cuyo tema es la emigración salvadoreña a Norteamérica fue publicada en inglés y español en los Estados Unidos en 1999 por Arte Público Press.

El 14 de abril de 2003, le fue otorgada la "Medalla de Honor en las Artes" 2,003, por el Espacio Cultural Latinoamericano. Dicho premio le fue concedido al escritor en la rama de literatura.

Este año se ha perfilado para Bencastro como un año de muchos trabajos y triunfos. Se publicará su nueva novela, que escribió con la colaboración de estudiantes de la escuela de Belmont de los Ángeles, California, quienes participaron activamente proponiendo temas y opiniones que debía contener; y saldrá al mercado bajo el sello estadounidense Arte Público Press.

La novela se titula "Viaje a la tierra del abuelo" y se publicará simultáneamente en inglés y español.

4.2. DATOS SOBRE LA OBRA

"Odisea del Norte" es la segunda novela de Mario Bencastro, su tema es la emigración salvadoreña a Estados Unidos. Fue publicada en inglés y español en el país antes mencionado en 1999, por Arte Público Press; fue también publicada en la India en 1999 por Editorial Sanbun de Nueva Delhi, para su distribución también en Nepal, Bangladesh y Sri Lanka.

"Odisea del Norte" fue declarada finalista en el Premio del Libro para Editores Independientes de 1999 de Estados Unidos.

Desde su aparición en el mercado internacional ha generado un interés inusitado y una amplia actividad para el escritor, quien solamente en 1999 hizo 43 presentaciones del libro en Venezuela, Italia y Estados Unidos (Chicago, Houston, Bellingham, Meryland, Virginia, Washinton DC, Nueva York); visitó 12 universidades y 5 escuelas públicas; fue entrevistado 5 veces por TV y 3 por radio.

La novela obtuvo 8 comentarios periodísticos internacionales sumamente positivos, y fue destacada en la Feria Internacional del Libro

Caracas, Venezuela, y en Feria Internacional del Libro de Gaithersburg ,
Meryland, EE.UU.

4.3. INFLUENCIA DE LA OBRA DENTRO DE LA SOCIEDAD

Con el análisis que se aplica a la obra en estudio, es notable comprobar como los hechos han influido en la obra y no al contrario, ya que a través de la lectura se va observando como las represiones, manifestaciones, condiciones de desempleo y por supuesto el conflicto armado están reflejados en ella, es decir que el escritor percibió esa realidad de la sociedad que plasma en su creación literaria.

4.4. MOVIMIENTO A QUE PERTENECE

De acuerdo a los acontecimientos plasmados en la obra "Odisea del Norte" y al analizar la objetividad con que el autor los presenta, se puede ubicar en el movimiento literario del Realismo, en su tendencia crítico-social, pues se pueden identificar en ella las características predominantes de este. Entre las que se pueden mencionar las siguientes:

- a) Interpretar la realidad de una forma concreta dando a conocer la problemática de miseria que vive la sociedad.

“La vida era dura en ese submundo y no se podía confiar ni en sus mismos compañeros de miseria” (pág. 55).

“Necesitaba hacer dinero y mandarlo porque dependían de él” (pág. 55)

b) Visión integral de la realidad con sus bellezas y fealdades.

En la obra se encuentra una fealdad conmovedora por su descripción tan naturalista

Ejemplo:

“Es que en una de tantas, mientras lavábamos ventanas, a un paisano se le reventó la cuerda, se vino de pique y se dio en la madre, quedó hecho tortilla en la acera de la calle” (pág. 126).

c) Visión del hombre, dando mayor realce a sus virtudes que embellecen su persona, con sus miserias sociales que pisotean la dignidad humana, sus grandezas que enaltecen sus valores y sus vicios como defectos morales en sus acciones.

Todo esto desde sus problemáticas psicológicas y exteriores.

Ejemplos

- Con sus virtudes:

“Si por ayudar a esta gente nos joden a todos, a mi me vale sombrero. Andan perdidos y hay que ayudarlos” (pág. 80).

- Con sus miserias:

“Los guías nos llevaron a un lugar completamente oscuro y nos violaron –dijo una de ellas bajo la amenaza de que si nos negábamos, no nos iban a ayudar a cruzar la frontera y nos abandonarían” (pág. 151).

- Con sus grandezas:

“Calixto era una persona sumamente optimista poseía la valentía necesaria para dejar su tierra y marcharse a un país completamente extraño” (pág. 7).

- Con sus vicios:

“Esos coyotes ya están locos de tanto alcohol que han consumido –dijo la mujer- son todos iguales. Se olvidan de la gente, la mantienen encerrada y la hacen pasar hambre sólo por emborracharse” (pág. 62).

- Con su problemática psicológica:

“Mientras que el carro patrulla lo perseguía con el estridente sonido de la sirena...

¡Soy agente de inmigración! ¡Manténganse quietos en la camioneta y esperen!

4.5. MARCO HISTÓRICO – POLÍTICO DEL AUTOR.

La situación de El Salvador en la época que vive el autor se resume en cuatro aspectos principales:

POLÍTICO.

Luego de una crisis de gobiernos pecenistas representados por las violaciones a los derechos humanos y la explotación, particularmente en la década de los 70's; situación tal que se agudiza, ya que el pueblo se organiza e inicia una serie de manifestaciones en todo el país y a nivel internacional una serie de denuncias contra la dictadura; es como en los años 79 un grupo de militares de alto rango, preocupados por la situación del país, dan un golpe de estado al último presidente militar y pecenista, instalándose en el poder una Junta de Gobierno, que en nada ayudó a solucionar la crisis, puesto que la oligarquía dominante no estaba dispuesta a perder todos sus privilegios. Es así como se continúa con más represión ante las manifestaciones populares de campesinos, obreros, estudiantes entre otros; los campesinos organizados en cooperativas buscan mejorar sus siembras solicitando préstamos a los bancos, obteniendo negativa y represión, hecho reflejado perfectamente por el escritor Manlio Argueta en su obra "Un día en la vida", en la que da a conocer la forma brutal en la que fuera diseminada una

Aquellas palabras hicieron que la decepción se apoderara de los viajeros. Algunos empezaron a llorar, otros a maldecir el momento en que decidieron emprender el viaje” (Pág. 129).

- Problemática de la realidad externa

-“No en el hospital hacen más preguntas que un cura confesor. Te hacen esperar por horas y horas para no darte ni siquiera una aspirina” (pág. 165).

-“Un maestro de la escuela decía que nos desmayábamos porque estábamos desnutridos” (pág. 109).

d) Se destaca lo colectivo (aparece la masa trabajadora bien definida ante una burguesía en el poder)

“Todos juntos de nuevo dijo el soldado con cierta emoción” (pág 193).

“Los caporales son campesinos pobres como poderosos y se vuelven aún más jodidos que los propios dueños de la hacienda.

Tratan mal a su propia gente, la ponen en mal con los patrones para que la despidan o no le paguen el salario correspondiente” (pág. 67).

“De hoy en adelante cada grupo se dirigirá por cada uno de estos guías” (pág. 119).

manifestación pacífica de campesinos del norte del país hacia BFA a solicitar créditos blandos y accesibles a sus posibilidades económicas.

Como resultado de esta represión deciden, juntos estudiantes y universitarios, obreros y campesinos, que se ven obligados a emigrar del campo a la ciudad por la persecución, a organizarse; frustrando muchas aspiraciones intelectuales para unos, y familiares para otros; Iniciándose así una situación bélica, sangrienta y cruel, persecuciones hacia líderes de los movimientos por lo que muchos se vieron obligados a salir del país huyendo y otros buscando una mejor forma de vida a través del famoso "sueño americano", hecho que detalla muy bien en su obra "La última guinda", el escritor y biólogo Rutilio Quezada.

Luego del fracaso de la primera junta revolucionaria, es asumido el poder por una segunda junta de gobierno, que está integrada por miembros de partidos políticos de oposición siendo uno de sus integrantes el Demócrata Cristiano, José Napoleón Duarte, el mismo que resulta electo para las elecciones de 1984, dos años después.

Durante este periodo administrativo, se dan muchas expectativas por resolver el conflicto que desde ese entonces vienen sumergiendo al país en una la vorágine de violencia. Así es como en octubre de 1984 se

Aquellas palabras hicieron que la decepción se apoderara de los viajeros. Algunos empezaron a llorar, otros a maldecir el momento en que decidieron emprender el viaje” (Pág. 129).

- Problemática de la realidad externa

-“No en el hospital hacen más preguntas que un cura confesor. Te hacen esperar por horas y horas para no darte ni siquiera una aspirina” (pág. 165).

-“Un maestro de la escuela decía que ños desmayábamos porque estábamos desnutridos” (pág. 109).

d) Se destaca lo colectivo (aparece la masa trabajadora bien definida ante una burguesía en el poder)

“Todos juntos de nuevo dijo el soldado con cierta emoción” (pág 193).

“Los caporales son campesinos pobres como poderosos y se vuelven aún más jodidos que los propios dueños de la hacienda.

Tratan mal a su propia gente, la ponen en mal con los patrones para que la despidan o no le paguen el salario correspondiente” (pág. 67).

“De hoy en adelante cada grupo se dirigirá por cada uno de estos guías” (pág. 119).

presidente actual, durante estos años de presidencia del partido, se puede observar que no hay un conflicto armado pero si problemas sociales que propician a seguir aspirando al sueño americano.

RELIGIOSO

La teología de la liberación es adoptada por un sector de la iglesia católica. Esto se manifiesta en la toma de opción por los pobres y en el compromiso de los sacerdotes progresistas con las mayorías llamadas dominadas y explotadas; temática manejada literariamente por el escritor Rutilio Quezada en su obra "La última guinda" en la cual comenta como la iglesia en los ochenta impulsa reformas basadas en la formación de cooperativas conformadas por campesinos que son incitados a defender sus derechos.

Durante el período de revolución y conflicto armado el Gobierno reprime a la iglesia, los sacerdotes y laicos comprometidos con el pueblo arriesgan sus vidas; son capturados, torturados o expulsados del país; como ejemplo de esta represión está el asesinato de el sacerdote Rutilio Grande y catequistas, Monseñor Oscar Arnulfo Romero y los sacerdotes jesuitas, entre otros.

realiza en La Palma, Chalatenango la primera ronda de diálogo con miras a buscar el fin del conflicto, sin tener este el resultado esperado.

Después que Duarte asume la presidencia realiza una serie de medidas aparentemente democráticas que le hacen perder la confianza de las familias oligárquicas, pero cuenta con el apoyo del presidente estadounidense Ronald Reagan, para continuar en el poder, delegándolo en 1989 al Licenciado Alfredo Felix Cristiani, ganador de las elecciones de ese año, quien continúa con el proceso de negociación, pues los resultados hasta ese año de la guerra civil, habían demostrado a ambos bandos que la única forma de dar fin al conflicto; era por la vía política negociada.

Luego de varias rondas de negociación se logra firmar los acuerdos de paz en Chapultepec, México, el 16 de enero de 1992. a partir de esta época el bando contrario formado hasta entonces por FDR y el FMLN dejan las armas y conforman un partido político FMLN, tratando de ganar las contiendas políticas presidenciales, desde ese entonces sin tener el éxito deseado a pesar de ser el partido de oposición más fuerte. El poder político sigue estando en manos capitalistas como lo han sido después de el licenciado Alfredo Felix Cristiani, el Doctor Armando Calderón Sol y sucediéndole a este el presidente Francisco Flores Pérez,

realiza en La Palma, Chalatenango la primera ronda de diálogo con miras a buscar el fin del conflicto, sin tener este el resultado esperado.

Después que Duarte asume la presidencia realiza una serie de medidas aparentemente democráticas que le hacen perder la confianza de las familias oligárquicas, pero cuenta con el apoyo del presidente estadounidense Ronald Reagan, para continuar en el poder, delegándolo en 1989 al Licenciado Alfredo Felix Cristiani, ganador de las elecciones de ese año, quien continúa con el proceso de negociación, pues los resultados hasta ese año de la guerra civil, habían demostrado a ambos bandos que la única forma de dar fin al conflicto; era por la vía política negociada.

Luego de varias rondas de negociación se logra firmar los acuerdos de paz en Chapultepec, México, el 16 de enero de 1992. a partir de esta época el bando contrario formado hasta entonces por FDR y el FMLN dejan las armas y conforman un partido político FMLN, tratando de ganar las contiendas políticas presidenciales, desde ese entonces sin tener el éxito deseado a pesar de ser el partido de oposición más fuerte. El poder político sigue estando en manos capitalistas como lo han sido después de el licenciado Alfredo Felix Cristiani, el Doctor Armando Calderón Sol y sucediéndole a este el presidente Francisco Flores Pérez,

El sector conservador de la iglesia se mantiene siempre sirviendo a la clase dominante e indiferente a las injusticias sociales que sufre el pueblo salvadoreño.

SOCIAL.

Las condiciones sociales de la clase dominante se mantienen con la misma hegemonía y con los mismos privilegios. La clase dominada, es decir, los trabajadores del campo y de la ciudad, sufren las consecuencias en el aspecto económico, sus salarios permanecen estáticos, hay incremento en el desempleo y pocas prestaciones a los trabajadores, todo esto sumado al maltrato que sufre el campesinado provoca mayor organización de los trabajadores, movilización de las masas para exigir al Gobierno mejores prestaciones. Desde 1984 la clase trabajadora, agrega a sus peticiones la solución pacífica y negociada del conflicto armado, estando cansado de sufrir tanto, toda esta presión; pues el pueblo salvadoreño culmina con los acuerdos de paz firmados en Chapultepec, México, el 16 de enero de 1992.

Con los acuerdos de paz muchos salvadoreños quedan desempleados, agregándole a esto los estragos psicológicos que ha dejado la guerra y una ola de deportados de Estados Unidos que vienen a organizar los

grupos antisociales, sumándose a los problemas ya existentes como el desempleo, bajo salario y delincuencia.

ECONÓMICO

Las condiciones económicas de la población empeoran cada día, como resultado del acrecentamiento de precios en los artículos de consumo, la devaluación de la moneda y la congelación de los salarios.

Los gobiernos pecenistas incrementaron la deuda externa con los Estados Unidos; aumentaron la ayuda militar y económica, lo que viene a incrementar la deuda externa convirtiéndola en impagable.

Los gobiernos que han sucedido el poder administrativo han sido incapaces de lograr una equidad entre el salario y el aumento de precios en artículos de consumo por la insolvencia económica, no se han generado empleos suficientes para la demanda de excombatientes que quedaron desempleados; agregando a esto todos aquellos problemas que genera una post-guerra, haciendo la situación económica para los salvadoreños cada vez más, insostenible; por lo que muchos buscan estabilidad en otros países, especialmente en Estados Unidos.

4.6. VISIÓN DE MUNDO DEL AUTOR.

Se puede comprobar que la visión de mundo del escritor es realista, objetiva y comprometida con los problemas de las mayorías. En la obra en estudio se puede detectar como él pone su pluma para crear literatura en la cual refleja los diferentes problemas que desde la década de los setenta viene arrastrando la población salvadoreña y que viene a culminar con el conflicto armado, agudizando la represión y repercusión de dirigentes de la oposición; por lo que se ven obligados a exiliarse en diferentes países, de igual forma la población carece de fuentes de trabajo por lo que el hambre y la desesperación se apoderaron de ellos, obligando a los más desesperados a buscar nuevas esperanzas de vida en el país del sueño americano, lo que origina un problema más para ellos por las diferentes dificultades y atrocidades que tienen en su camino.

Es así como Bencastro se compromete con la problemática de estas personas denunciando todas las dificultades que en su trayecto hacen su destino, si es que logran llegar a él.

4.7. ACTUALIZACIÓN DE LA OBRA.

Explicar y demostrar en que forma la obra se adapta o no al momento actual a los problemas que se están viviendo.

De acuerdo con este punto de análisis se considera que la obra tiene actualización, pues presenta hechos que en la realidad actual está viviendo la mayoría de los miembros de la sociedad salvadoreña, principalmente aquellos que no tienen la más mínima oportunidad de aspirar una mejor condición social y económica; a continuación se mencionan aquellos hechos que más actualidad tienen de la obra:

a) La injusticia social, esta situación la podemos apreciar en la información que brinda el periódico "Más" en página 9 del 29 de junio de 1999, y en el mismo en la página 9 del día 20 de mayo del 2003; en el cual se puede analizar la situación que vive nuestro país por la falta de una distribución justa de las riquezas nacionales: muchas tierras en pocas manos; pocas y ninguna tierra en manos de muchos; muchas personas al sentir el ahogamiento económico familiar por la falta de una fuente de trabajo digno, se tienen que ir del país en busca de mejores oportunidades.

b) La emigración masiva de salvadoreños hacia los Estados Unidos, En la actualidad se observa la misma problemática como lo señala "El Diario de Hoy" con fecha 25 de mayo de 2003 página numero 20, de como existe un flujo sin control de emigrantes cada día, al igual que en el diario "Más" del día 20 de mayo en la página 9 del año 2003, hace

4.6. VISIÓN DE MUNDO DEL AUTOR.

Se puede comprobar que la visión de mundo del escritor es realista, objetiva y comprometida con los problemas de las mayorías. En la obra en estudio se puede detectar como él pone su pluma para crear literatura en la cual refleja los diferentes problemas que desde la década de los setenta viene arrastrando la población salvadoreña y que viene a culminar con el conflicto armado, agudizando la represión y repercusión de dirigentes de la oposición; por lo que se ven obligados a exiliarse en diferentes países, de igual forma la población carece de fuentes de trabajo por lo que el hambre y la desesperación se apoderaron de ellos, obligando a los más desesperados a buscar nuevas esperanzas de vida en el país del sueño americano, lo que origina un problema más para ellos por las diferentes dificultades y atrocidades que tienen en su camino.

Es así como Bencastro se compromete con la problemática de estas personas denunciando todas las dificultades que en su trayecto hacen su destino, si es que logran llegar a él.

4.7. ACTUALIZACIÓN DE LA OBRA.

Explicar y demostrar en que forma la obra se adapta o no al momento actual a los problemas que se están viviendo.

mención que aproximadamente 300 emigrantes salvadoreños por día salen en busca del “sueño americano”, que muchos de ellos no logran llegar y mueren en el camino, otros quedan lisiados y regresan al país sin esperanza de que alguien les ofrezca un alivio económico.

c) Falta de oportunidades laborales, de acuerdo a información vertida por el periódico “Más” de fecha 29 de junio del año 1999, el desempleo es una de las causas que provocan la emigración, ya que si se tiene una profesión o un título no se ofrece una seguridad de obtener un empleo, este además mal remunerado, los sueldos bajos que no alcanzan a cubrir las necesidades básicas que toda familia requiere. Según el Diario de Hoy página 23 de fecha 10 de junio del año 2003; se comenta que si se tiene un trabajo no está a la altura o al alcance de sus condiciones de vida, según la Prensa Gráfica de fecha 29 de julio de 2003.

d) Tráfico de indocumentados. Problema en el cual se corre el riesgo de hasta perder la vida en manos de los guías llamados comúnmente “coyotes” que abandonan a los emigrantes a su suerte exponiéndolos a los riesgos que presenta el camino, esto se refleja en los periódicos que día a día lo dicen, un ejemplo es el periódico “El Diario de Hoy” en la página 14 del primero de junio de 2003, en el que habla sobre los (17) sobrevivientes que se encontraron en un camión de remolque en una

estación de México, quienes fueron abandonados por los coyotes que son los responsables de sus vidas; en el mismo periódico Diario de Hoy página 27 del 4 de junio del año 2003, se comenta de otros emigrantes que mueren en el vagón de un tren, esto por la falta de responsabilidad de sus guías.

e) Los vicios (problemas sociales que inciden en la vida). Muchas personas que en su desesperación por no contar con un empleo y por encontrarse sumergidos en la miseria se ven impulsados ya sea al consumo de drogas, alcoholismo, prostitución, secuestros y otras actividades delictivas al margen de la ley, se comprueba en el Diario de Hoy página 7 del primero de junio de 2003, donde menciona los problemas familiares que afectan a los mismos.

f) La desintegración familiar. Situación ocasionada de uno de los miembros de la pareja (padre o madre) o de ambos cónyuges, quienes al estar fuera del país por ir a buscar condiciones de vida que les permita mejorar el futuro de sus familias, ante esta situación sus hijos quedan al cuidado de otras personas, muchos de ellos logran salir adelante, otros pasan a engrosar las filas de delincuentes juveniles (maras, ladronismo). Muchas familias viajan por violencia intrafamiliar como lo cita el periódico Diario de Hoy de fecha 3 de junio de 2003 en la página

32, donde una mujer huye con sus tres hijos hacia los Estados Unidos por maltrato en su hogar.

4.8. CRÍTICA HACIA LOS MOMENTOS ACTUALES.

Demostrar si la obra critica los problemas de la sociedad, cómo lo hace, si plantea soluciones.

La obra en estudio, hace varias críticas a los problemas económicos, políticos, sociales y culturales, que en su mayoría tienen vigencia en la actualidad, confirmándose así con las situaciones que a diario se observan en el accionar de nuestro pueblo, no planteando ninguna solución en cada uno de ellos.

A continuación se citan ejemplos en donde se ven plasmadas dichas problemáticas:

- ECONÓMICOS

Los afectados son los pobres de toda Latinoamérica para el caso de los salvadoreños que se ven obligados a emigrar hacia los Estados Unidos, debido a los bajos salarios, la pobreza existente en este país, buscando como solución llegar a aquel país donde ya no se mueren de hambre al obtener un trabajo.

Ejemplos:

-“Llegó un momento en que las cosas estaban tan difíciles que era imposible conseguir un trabajo”. (pág. 8)

- Calixto: “pero lo cierto es que ya estamos aquí”.

“ya no nos morimos de hambre”.

“En la hacienda se trabaja de sol a sol por unos pesos al día y por un par de tortillas con sal” (pág.9).

- “Aquí, esta guerra va para largo. Con cada día que pasa la economía empeora. Por eso hasta los ricos se fueron del país”.

-“El pobre se hace más pobre” (pág. 23).

- CULTURAL

Los afectados son los desconocedores de las costumbres de su país como los campesinos los cuales al no sentirse apoyados en la producción agrícola, tanto en los costos de los consumos, como en retribución de salarios justos, buscan como alternativa, salir del país en busca del famoso sueño americano, que les permita mejorar su precaria situación económica familiar; sin ni siquiera conocer su país, salen en busca de una tierra extraña, la cual les impacta, les sorprende, al verificar lo cierto de los comentarios recibidos por sus

amigos, familiares que se encuentran en aquel país de los sueños Estados Unidos.

El hombre del interior del país, a través de la influencia que hoy en día los bombardean los medios de comunicación, va cambiando poco a poco su verdadera identidad cultural, algunos prefieren comidas diferentes, vestidos exóticos, palabras y costumbres ajenas a su país y a su lugar de origen. El folklore pasa a ser algo absurdo y ridículo, para ciertas personas; otras lo recuerdan con agrado en el país al cual ha emigrado.

Ejemplos:

-“Qué exageración. ¿Cómo es posible que alguien tenga temor de salirse de un edificio? (pág. 15).

-“Yo creo que es posible porque he conocido mucha gente que viene del campo y la mayoría no conoce ni la capital de su país, nunca ha visto un edificio de varias plantas, mucho menos se ha alojado en un quinto piso” (pág. 15).

- “Imagínese entonces que tremenda sorpresa no será venir de un lugar remoto donde ni siquiera hay luz eléctrica y, de pronto, encontrarse en un país tan avanzado como este” (pág. 15).

- “Ya no me llamo Juancho, ahora soy Johnnie”

- “¡Este país le cambia a uno hasta el nombre!”
- “No es fácil –dijo Elisa- Es imposible cambiar de identidad de la noche a la mañana” (pág.71).

- SOCIAL.

Este sistema se ve afectado debido a las injusticias que se cometen a diario en los diferentes ámbitos sociales, algunas de ellas son: alto índice de desempleo, poco acceso en educación y la salud, privilegio de las clases altas, despidos masivos que se dan a diario, la desintegración familiar, ocasionada por la separación de alguno de los miembros de cada familia por la necesidad de buscar mejores oportunidades en otro país; además surgen los vicios como el alcoholismo, la prostitución entre otros, la desesperación de la pobreza los lleva a tales circunstancias.

Se plantea una situación en cuanto a que la miseria se puede aliviar al pensar que al menos con estar sano y tener una familia aunque lejos de ella.

Ejemplo:

- “El pobre se hace más pobre” (pág. 23).
- “Por eso mismo me voy dijo Toño. No he podido encontrar un trabajo decente” (pág. 23).

demanda la población salvadoreña, viéndose esta en la obligación de buscar mejores oportunidades en otro país.

Ejemplos:

-“No he podido encontrar un trabajo decente. Y si no ando con cuidado termino de soldado, peleando una guerra que no entiendo, pero que me puede matar” (pág. 23).

-“No puedo creer que te sometas a este difícil viaje por una razón que no sea buscar una vida mejor” (pág. 115).

4.9. CÓDIGOS SOCIALES-ESTÉTICOS

4.9.1. SOCIO CULTURAL

Son aquellos que no alcanzan categoría literaria, bien que suelen incluir algunos elementos de tipo poético.

Entre los subcódigos de este tipo, existen:

Los refranes, sentencias o modismos:

Relativos a la “filosofía” que cada sociedad manifiesta en su habla coloquial.

La mayoría de ellos proviene de la “sabiduría popular” su significación es respaldada con alta frecuencia por la “filosofía” y por la “moral” de la ideología dominante. Están al mismo tiempo vinculados con el folklore.

- Modismos:

Expresión o giro propio de un idioma.

Dicho: Expresión que indica prontitud, ocurrencia, frase aguda.

Ejemplos:

-“Unos nacen con estrellas y otros estrellados” (pág.114).

-“Corrió como alma que lleva el diablo” (pág. 9).

4.9.2. CÓDIGO LINGÜÍSTICO-ESTÉTICO

Corresponden a sistemas de comunicación basados en la palabra; tienen por finalidad comunicar estados afectivos y sentimientos.

Uno de los principales códigos lingüísticos-estéticos:

Literarios:

- **El retórico**

Se aplica a las figuras llamadas de pensamiento o de palabra, como ejemplo: metáforas, sinécdoques, metonimias, hipérboles, ironías, retruécanos, anáforas.

Ejemplo de algunas figuras literarias que sobresalen en la obra:

Exclamación: figura de pensamiento, se usa para exaltar lo grande. Lo sublime de un pensamiento.

Ejemplo:

“¡Si no apagas esa mierda y te vas quieto te dejo tirado en el desierto!”

(pág. 122)

Símil: Hace notar expresamente el parecido de dos cosas comparándolas diciendo esto es como aquello.

Lleva expreso el término comparativo.

Ejemplo:

“Mi santo negrito negrito como la noche” (pág. 22).

“Duerme como una piedra” (pág. 22).

Prosopopeya: También llamada personificación; consiste en personificar o atribuir cualidades humanas a seres inanimados y abstractos.

Ejemplo:

“Las paredes oyen” (pág. 8).

Metonimia: Consiste en nombrar un objeto con otro distinto del que ha recibido influencia o por la relación causa efecto que entre ellos existe.

-La causa por el efecto

Ejemplo:

“comprendieron que era necesario actuar rápido y retirarse antes de que los ánimos se encendieran aún más y aquella gente se amotinara” (pág.

74)

Metáfora: Consiste en expresar una idea con el signo de otra, con la que guarda analogía o semejanza.

Ejemplo:

“Las sombras se deslizaban por las calles” (pág. 21).

Anáfora: Consiste en repetir una misma palabra al inicio de dos o más enunciados.

Ejemplo:

“Mi voz la que esta gritando
mi sueño el que sigue entero” (pág.160).

Interrogación retórica: Es una pregunta que se formula para acentuar una idea y no para averiguar algo ignorado.

Ejemplo:

“Ni marca una ruta, ni lleva camino.
¿A dónde mi nave ha de navegar?” (pág. 89).

Etopeya: Consiste en la descripción de los usos, costumbres y carácter de un personaje.

Ejemplo:

“Lo peor es que Calixto no se mete en nada. A mi me consta que es una persona trabajadora a quien solo le interesa el bienestar de su familia”
(pág. 32)

Imagen: Es la expresión verbal que presta forma sensible a ideas abstractas, puede ser olfativa, visual y gustativa.

Ejemplos:

Imagen auditiva:

“Luis Guerra, con fondo de sirenas de carro patrullas y gritos de manifestantes, cantaba”

(pág. 96).

Imagen visual:

“Mirá ese caballo”

“Mirá esa torre” (pág. 116).

Epístrofa: Es la repetición de la misma palabra, al final de dos o más frases o períodos.

Ejemplo:

“Harán nacer otras rosas

en el nombre de esas rosas” (pág. 150).

4.10. CONCLUSIONES GENERALES

La obra "Odisea del Norte" refleja un momento político revolucionario salvadoreño como causa principal de la emigración masiva.

Esta novela es un testimonio válido de la realidad de El Salvador. Ejemplo del realismo crítico social que nos presenta el período de lucha fratricida, la extrema pobreza de muchos y la odisea que estos tienen que pasar en manos de traficantes de indocumentados todo por encontrar una vida mejor.

Después de aplicar el método sociológico a la obra "Odisea del Norte", se concluye lo siguiente:

- a) Esta obra ha alcanzado un alto grado de valor literario que la hace rebasar las fronteras nacionales y colocarse en un plano internacional.

- b) El autor sirve de conductor literario para que el lector visite diversos lugares salvadoreños y extranjeros durante la época del conflicto armado, el terror cotidiano; la soledad, la crueldad del sistema, la búsqueda de la supervivencia, la esperanza y el sacrificio.

c) El abordaje de lo social es otro eje fundamental de la obra, estableciendo a la pobreza, a la falta de oportunidades y crueldad como vectores del conflicto social y emigración.

d) El autor en su obra desarrolla una crítica al sistema político, el cual busca siempre el bienestar oligárquico obligando así al sector de la población, explotado y que sufre las injusticias sociales a levantarse en armas lo que conlleva a una guerra civil.

e) El autor se identifica claramente con la mujer salvadoreña, reflejando un alto grado de dignidad y de lucha por sus derechos.

f) Mario Bencastro critica a los dos grupos armados que en busca del triunfo dañaron gravemente a la población salvadoreña especialmente al sector más pobre.

g) El autor hace una denuncia al trato que los traficantes de indocumentados dan a sus víctimas, pues en eso se convierten a lo largo de una travesía que culmina con la muerte para muchos y con el "sueño americano" para otros que solo se dan cuenta de la realidad, al verse en un país extraño, sin un lugar de habitación, discriminados y explotados.

h) Con respecto a la valoración estética, en la obra se observa la ficción y realidad complementada.

Con la utilización de diversas figuras literarias así como códigos sociales que nos ponen en contacto con el lenguaje cotidiano de nuestra gente. El género literario es novela testimonial que nos permite captar la realidad social haciendo uso de la ficción; realidad que hace vibrar con los anhelos de un pueblo que lucha con muchas dificultades y sacrificios por forjarse un futuro mejor.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5. CONCLUSIONES GENERALES.

a) Después de haber aplicado el método de análisis sociológico a la novela tratada se ha demostrado como el autor hace uso de lo estético, para reflejar en ella los problemas sociales que enfrenta hasta el lector a través de un lenguaje persuasivo, logrando así transmitir cada idea en una forma real hasta el grado de permitirle la percepción de cada uno de los aspectos que forman parte de las emociones fuertes, desánimos y nostalgias, que son parte de la vida cotidiana que viven los emigrantes y así como también vivir la soledad de los que se quedan con la esperanza de volver a ver a sus seres queridos o la desilusión de perderlos para siempre. Todos estos elementos logran una fusión magistral estableciendo un balance entre lo estético y la temática tratada.

b) Se ha podido comparar que los aspectos socioeconómicos que el autor refleja en su obra en nada se diferencian con los problemas que la población está pasando y que se sigue buscando en la emigración especialmente hacia Estados Unidos la solución a sus problemas; sin

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5. CONCLUSIONES GENERALES.

a) Después de haber aplicado el método de análisis sociológico a la novela tratada se ha demostrado, como el autor hace uso de lo estético, maneja habitualmente diferentes técnicas narrativas, para llegar hasta el lector a través del lenguaje connotativo, logrando así transformar cada idea en una vivencia real, hasta el grado de recorrer a la par de cada uno de los personajes sus sufrimientos, alegrías, emociones fuertes, desánimos y nostalgias, que son parte de la vida cotidiana que viven los emigrantes y así como también vivir la soledad de los que se quedan con la esperanza de volver a ver a sus seres queridos o la desilusión de perderlos para siempre. Todos estos elementos logran una fusión magistral estableciendo un balance entre lo estético y la temática tratada.

b) Se ha podido comparar que los aspectos socioeconómicos que el autor refleja en su obra en nada se diferencian con los problemas que la población esta pasando y que se sigue buscando en la emigración especialmente hacia Estados Unidos la solución a sus problemas; sin

tomar en cuenta, que desde el momento en que piensan iniciar dicho viaje ya están sumando más problemas a sus empobrecidas vidas.

c) Se pudo concluir también que en el desarrollo de toda la obra predominan los aspectos negativos en el hecho migratorio, entre los que se detallan:

- Muchos de los que se aventuran en busca del "sueño americano", han venido a engrosar la fila de los mutilados, sin esperanza alguna de reactivarse a la vida laboral y lo peor, a ser una carga más para su familia que guardaban la ilusión de una mejor forma de vida de estos al llegar al lugar determinado.

- Factor influyente durante las décadas anteriores a los setenta, siempre fue el económico y no se descarta la idea de que actualmente continúa afectando. Sin embargo durante las décadas posteriores fue el conflicto armado y las secuelas de la post guerra la causa principal de la emigración.

- La interrelación de los emigrantes con otros de diferentes culturas de alguna manera inciden en estos en sus costumbres, tradiciones e incluso en su forma de ser, a tal grado que muchos ya no se sienten

salvadoreños y se identifican más con otras culturas de la misma forma los familiares que han quedado en el país, se benefician con las remesas que no solo son de dinero sino que también de ideologías y culturas a tal grado que ya no viven ni quieren vivir como antes habían vivido, sino que hoy son otros y se han americanizado.

- La desintegración familiar es evidente en El Salvador los hijos e hijas, esposo o esposa, quedan a la deriva o al cuidado de sus parientes, los que comúnmente no logran dominar los diferentes caracteres de la familia, faltándoles a ellos, el afecto, que juega un papel muy importante para el desarrollo de cada individuo, volviéndolos apáticos ante las posibilidades positivas que se les ofrecen; materializándose a tal grado de deshumanizarse egocéntricamente influyendo todo esto a la pérdida total de valores a causa de la abundancia de divisas y productos que estos reciben como fruto del sacrificio de sus familiares.

d) Entre los resultados positivos de la emigración desde los años setenta a la actualidad, se han deducido:

- La famosas remesas familiares, convirtiéndose en la mayor fuente de economía del país a través de las macro-empresas que existen

actualmente; entre algunas de las ventajas inferidas de las remesas se mencionan:

1. Mejor estabilidad económica de la familia y la sociedad salvadoreña.
2. Nuevas formas de vida.
3. Mejores oportunidades de superación académica.
4. Mayores fuentes de trabajo.

Además se ha comprobado que otro resultado positivo de la emigración es la "añoranza patriótica", desde el momento en que se sale del país, muchos lo han comenzado a extrañar, hasta que llegan a la "tierra prometida", con la esperanza de regresar, evocando sus costumbres, tradiciones y en especial a los que han dejado.

Toda esta nostalgia perdura en algunos, aunque se nacionalicen en otro Estado.

5.1. RECOMENDACIONES.

1. Al Ministerio de Educación, para que incorpore a los programas de Lenguaje y Literatura de tercer ciclo y bachillerato, el estudio de la obra novelística del escritor Mario Bencastro ya que su producción refleja historia de la realidad nacional.
2. A las universidades privadas y universidad de El Salvador, para que incluyan en sus programas de estudio de la carrera de Lenguaje y Literatura, el estudio de la obra "Odisea del Norte", así como otros escritos de similar temática ya que está constituye una realidad vigente del país.

BIBLIOGRAFÍA

- ✓ Argueta, Manlio; Un día en la vida, colección Premio Nobel UCA/Editora, 1980.
- ✓ Benvenuto, Mario; Orígenes del Egipto, Arte Futuro Press, Houston, Texas, 1999.
- ✓ Grupo Editorial Milanesat, S.A. MILANESAT.
- ✓ Mico, Miguel Ángel; La casa en llamas, "La cultura salvadoreña en el siglo XX". Colección: Ensayos, Editorial Arcoiris.
- ✓ Quezada, Rutilio; La última Guardia, novela, Editorial Clásico Rossi, primera edición, 1981.
- ✓ Roque, Consuelo; Método de análisis temático y figuras literarias, febrero 2000.

ANEXOS

BIBLIOGRAFÍA

- ✓ Argueta, Manlio; Un día en la vida, colección Premio Nobel UCA/Editores, 1980.
- ✓ Bencastro, Mario; Odisea del Norte, Arte Público Press, Houston, Texas, 1999.
- ✓ Grupo Editorial Océano; Enciclopedia de El Salvador, tomo I, S.A. MILANESAT.
- ✓ Muñoz Meany, Enrique; Preceptiva literaria, octava edición, Serviprensa, Centroamérica, 1997.
- ✓ MINED, Historia de El Salvador, tomo I, Grupo Editorial, S.A. MILANESAT.
- ✓ Mixco, Miguel Ángel; La casa en llamas, "La cultura salvadoreña en el siglo XX". Colección Ensayos, Editorial Arcoiris.
- ✓ Quezada, Rutilio, La última Guinda, novela, Editorial Clásico Roxil, primera edición, 1988.
- ✓ Roque, Consuelo, Método de análisis, técnicas y figuras literarias, febrero 2000.

REVISTAS

- ✓ CEPAL. El Salvador remesa internacional y economía familiar. Lec/mex/R. 264/ 19 de junio de 1991.
- ✓ Com. Pleitéz, Wiliam Adalberto. "Informe sobre desarrollo humano", El Salvador 2001.
- ✓ Egremy, Gonzalo, corresponsal de el "Diario de Hoy" en Chiapas, "Las maras", 7 de noviembre de 2002.
- ✓ FUNDE/ Análisis económico del efecto de las remesas familiares en las micro empresas, 1990.
- ✓ Gianfranco, Inocente Baires Rivas, Sonia del Carmen, "Migrantes remesas y desarrollo micro empresarial", julio 1993.
- ✓ Hamilton, Nora y Stoitz Chinchilla, Norma, "Central American Migration; a Franework For Análisis"; latin American Rerearch Review: vol. 26, N° 1.
- ✓ [http://www. OAS. OR6/countryrep/ el salvador 78 sp/cap 7htm](http://www.OAS.OR6/countryrep/el_salvador_78_sp/cap_7htm).
- ✓ Portes, Alejandro y Guarnizo, Luz; capitales en el trópico: la inmigración en los Estados Unidos y desarrollo de la pequeña empresa en la República Dominicana; the Johns Hopkins University -1991.
- ✓ Portes Alejandro y Rumbaut, Rubén, G. Inmigrant América: A Portrait; University of California Press, 1990.

- ✓ Quintanilla Schmidt, Carlos; Vicepresidente de la República. Ponencia "Las remesas como instrumento de desarrollo. El caso de El Salvador", 8 de febrero de 2003.
- ✓ Quintanilla Schmidt, Carlos; Vicepresidente de la República. Ponencia sobre "Las remesas en El Salvador" 8 de febrero de 2002.
- ✓ Repak, Jerzy; "Economic Change and International Migration: the case of Central Americanas, in Washinton D-C", P.19; Emory University, Augusts 1990.
- ✓ Sassen, Saskia: "Coming North: Latino and Caribbean Immigration". Nacla. Vol. XXVI, N°1 July 1992.
- ✓ Ulloa, Roxana Elizabeth; "De indocumentados a residentes: los salvadoreños en los Estados Unidos. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales.

TESIS

- ✓ Portillo Hernández, Héctor Antonio, Teniente Coronel, "El planteamiento de la política de la emigración nacional y sus incidencias económicas y espaciales en la población. Colegio de Altos Estudios Estratégicos. 1998.
- ✓ Villegas Rivas, María Isabel y Umaña, Blanca Rut; "Análisis de la fusión estética y política en la producción literaria de Manlio Argueta, UPES 2000.

GLOSARIO

- **Activos:** importe total del haber de una empresa, incluidos los cobros pendientes.
- **Contractual:** procedente del contrato o derivado de él.
- **Divisas:** dinero en moneda extranjera.
- **Emigración:** desplazamiento de pobladores desde el lugar de origen a otro distinto por diversas causas: búsqueda de trabajo, cambio brusco y desfavorable de las condiciones ecológicas, persecuciones, guerras, etc.
- **Inmigración:** acción o efecto de inmigrar. Entrada en un país de personas procedentes de otros países para establecerse.
- **Migración:** acción y efecto de pasar de un país a otro para residir en él. Desde el punto de vista del país de origen supone una emigración, y desde el punto de vista del país de llegada, una inmigración.
- **Remesas:** remisión que se hace de una cosa, de una parte a otra. La cosa enviada en cada vez.
- **CEPAL:** Comisión Económica para América Latina y el Caribe.
- **FUNDE:** Fundación Nacional de Desarrollo Económico.